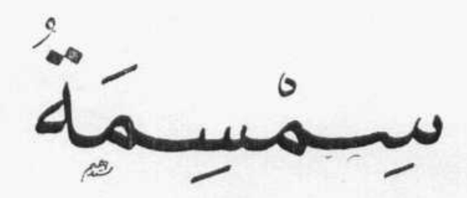
كامل كيلاني

KAMIL KILANY

عجائب القصص

Serio di Rakonti



SIMSIMA

Tradukita a la mondolinguo
Ido — Esperanto reformita.

ترجمة إلى اللغة العالمية
إيدو اسبرانتو محسنة

كل الحقوق محفوظة

Omna yuri reservita

DAR MAKTABAT EL-ATFAL-Kairo
La unesma Araba editerio por la edukeso
dil pueri en la domeno dil literaturo
28, Al Bustan Str. — Tel. 33158

دار مكتبة الأطفال - القاهرة
أول مؤسسة عربية لتثقيف الطفل
٢٨ شارع البستان — ت : ٣٣١٥٨

مطبعة الكيلاني الصغير

٢٨ شارع البستان — باب اللوق

ت ٣٣١٥٨ — القاهرة

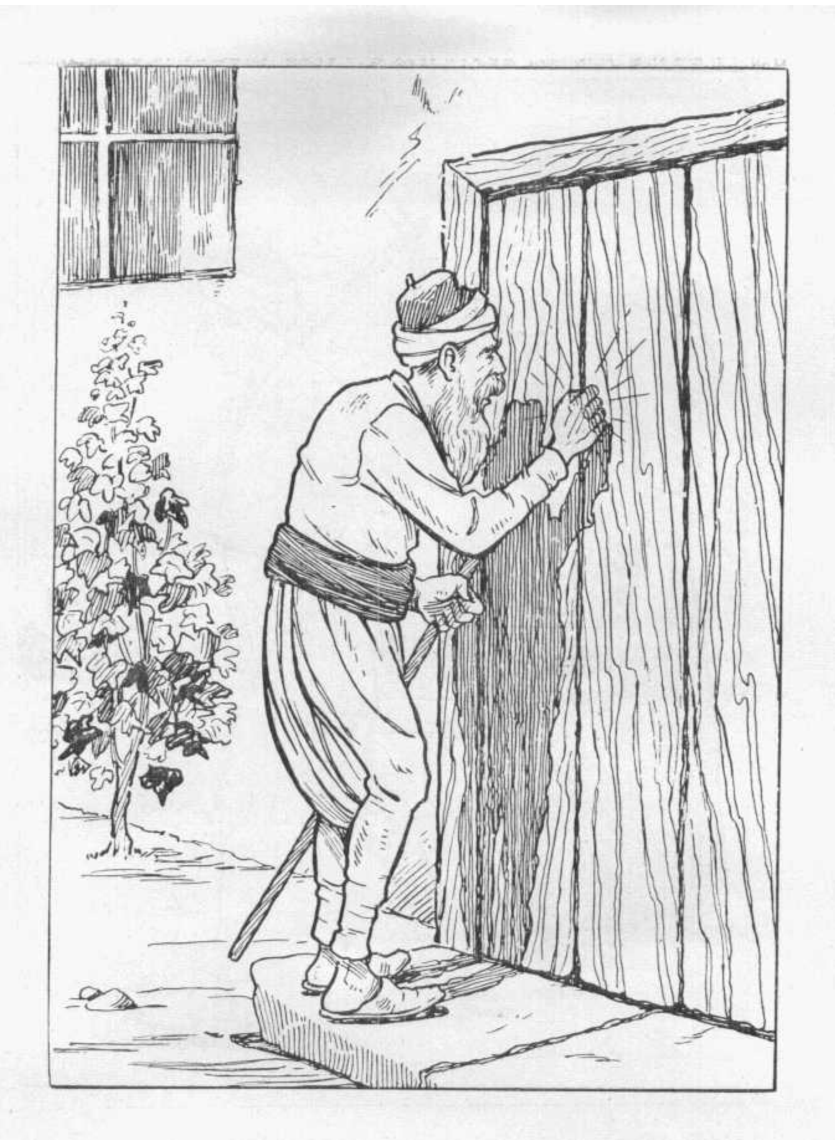


Salih esis esforcoza agrokultivisto.

« صالِحٌ » زارِعٌ مُكافِحٌ .

Il vivis ante plura mil yari kun ilua fidela spozino, qua helpis a lu en la peni di la vivo.

كانَ يَعِيشُ - مُنْذُ آلافٍ مِنَ السِّنِينَ - مَعَ زَوْجَتِهِ الْوَفِيَّةِ . تُعاوِنُهُ عَلَى تَكالِيفِ الْحَياةِ .



Uldie matine evoza oldulo venis a la domo dil agro-kultivisto.

فِي صَبَاحِ يَوْمٍ ، جاءَ إِلَى بَيْتِ الزَّارِعِ شَيْخٌ كَبِيرُ السِّنِّ .

La evoza oldulo staceskis por frapar la pordo di la domo.

وَقَفَ الشَّيْخُ الْكَبِيرُ السِّنِّ يَطْرُقُ بابَ الْبَيْتِ .

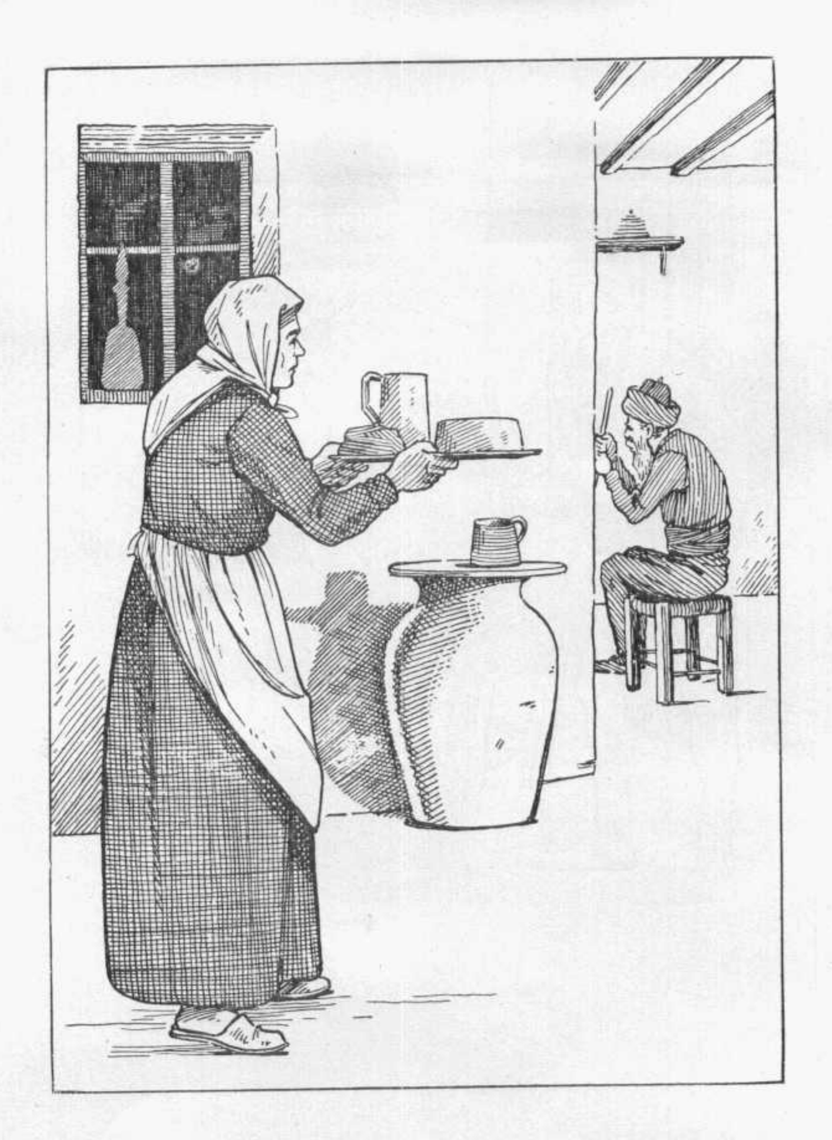


La agrokultivisto audis la frapado an la pordo. Il ekiris por apertar e la oldulo demandis da lu la permiso por repozar tempeto che lu.

اُلزَّارِعُ سَمِعَ الطَّرْقَ عَلَى الْبابِ ، فَخَرَجَ يَفْتَحُ ؛ فاسْتَأْذَنَهُ الشَّيْخُ فِي أَنْ يَسْتَرِيحَ قَلِيلًا عِنْدَهُ .

La agrokultivisto adportis a lu stulo.

أَحْضَرَ لَهُ الزَّارِعُ كُرْسِيًّا .



La spozino di la agrokultivisto ofris a la evoza gasto taso plenigita de lakto e peci de pano.

قَدَّمَتْ زَوْجَةُ الزَّارِعِ لِلضَّيْفِ الْعَجُوزِ ، طاسًا مَمْلوءًا بِاللَّبَنِ ، وَكِسْرَةً مِنَ الْخُبْزِ .

La gasto saciesis pri hungro e saciesis pri dursto.

شَبِعَ الضَّيْفُ وارْتَوَى .



La gasto pregis li informigar lu pri lia maxim ardoroza deziro en la vivo.

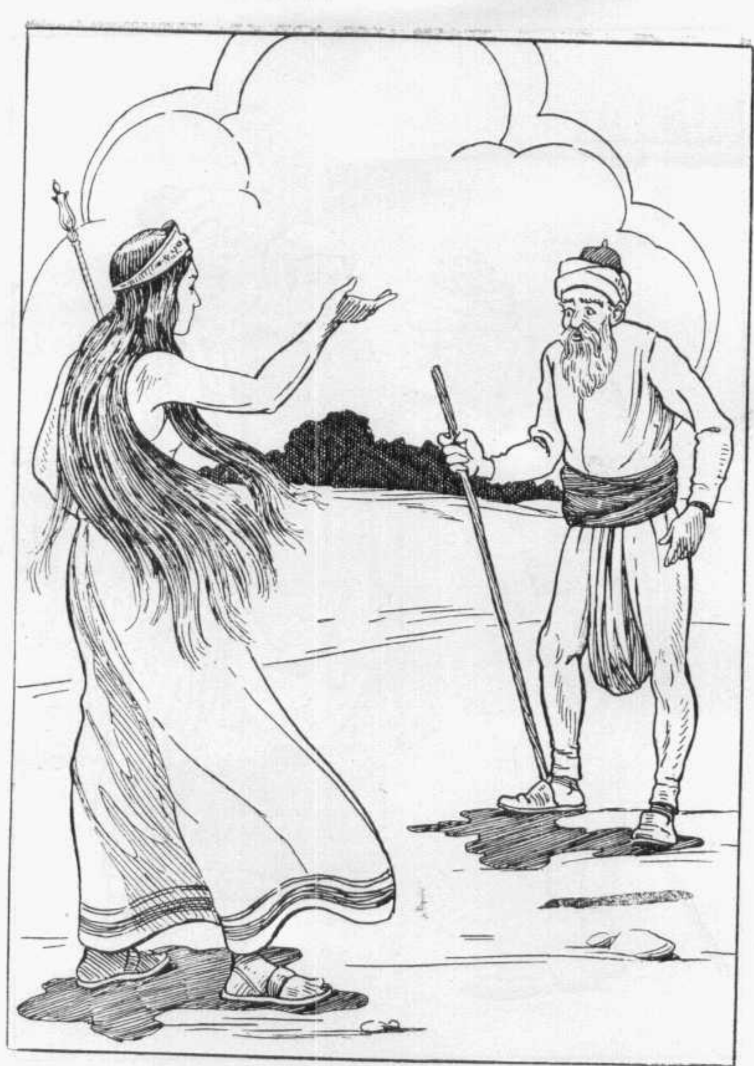
سَأَلَهُما الضَّيْفُ أَنْ يُخبِراهُ ، بِأَحَبِّ أُمْنِيَّةٍ لَهُما فِي الْحَياةِ .

La gespozi dicis:

الزَّوْجانِ قالا :

" Ni esus felica, se ni havus filio, mem se ilua staturo nur egalesus polexo."

« يُسْعِدُنا أَنْ يَكُونَ لَنا وَلَدٌ ، وَلَوْ فِي حَجْمِ إِصْبَعِ الْابْهامِ . »



La oldulo promisis a la agrokultivisto ed ilua spozino realigar lia deziro.

الشَّيْخُ وَعَدَ الزَّارِعَ وَزَوْجَتَهُ بِتَحْقِيقِ أُمْنِيَّتِهِما .

La oldulo demandis da un de la feini realigar a la gespozi quon li deziris.

الشَّيْخُ طَلَبَ مِنْ إِحْدَى الْجِنِّيَّاتِ أَنْ تُحَقِّقَ لِلزَّوْجَيْنِ ما تَمَنَّياهُ .

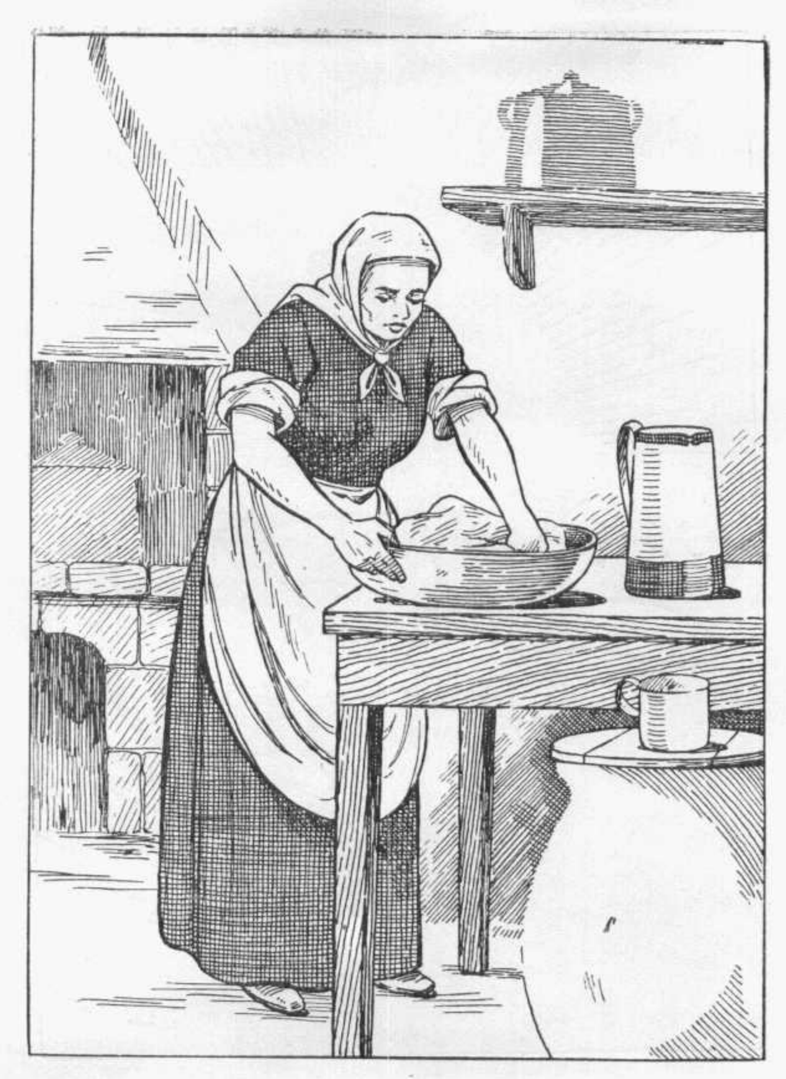


Pos un yaro Deo grantis a la gespozi infanto esanta ne plu granda kom polexo.

بَعْدَ عامٍ رُزِقَ الزَّوْجانِ ، بِطِفْلٍ لا يَزِيدُ طُولُهُ عَلَى إِصْبَعِ الْإِبْهامِ .

La gepatri nomizis lu "Simsima" (grano de sesamo) pro la mikreso di ilua staturo e la mikreso di ilua korpo.

الْأَبَوانِ أَسْمَيَاهُ « سِمْسِمَةَ » لِضَآلَةِ حَجْمِهِ ، وَصِغَرِ جِسْمِهِ .

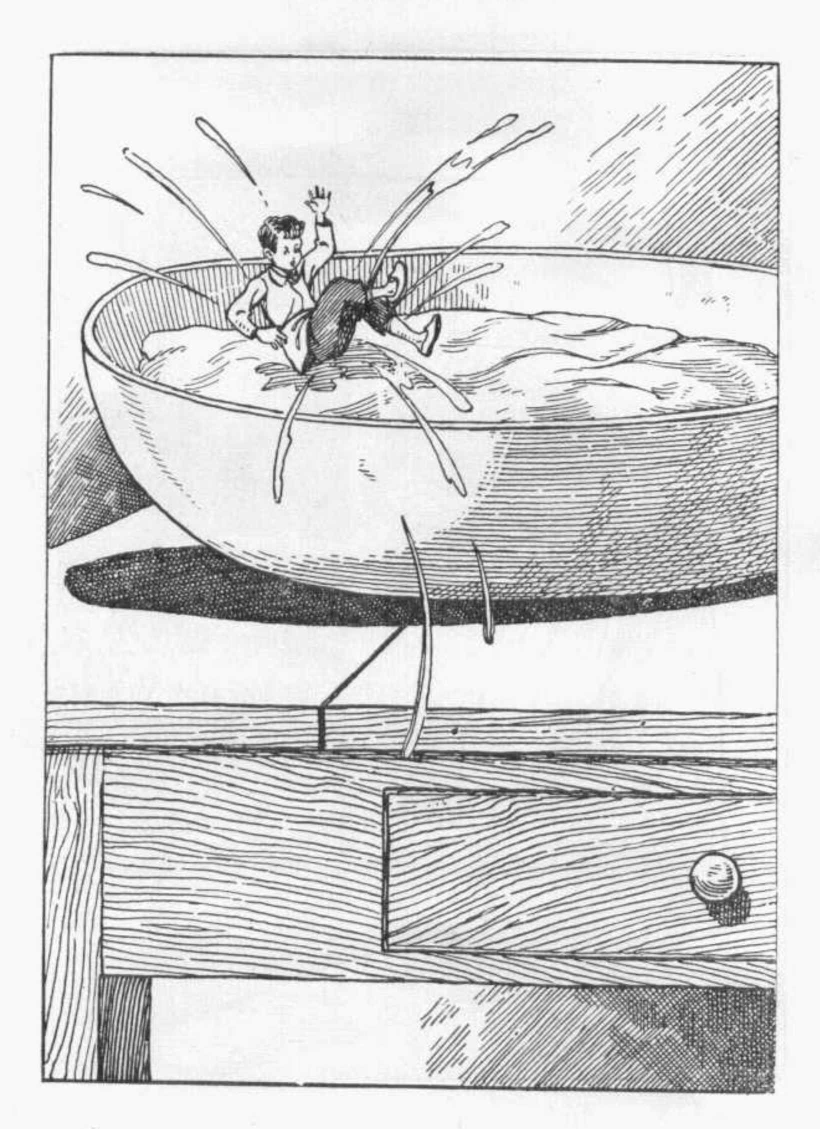


Uldie,
Salih demandis da ilua spozino preparar a lu kukajo.

ذاتَ يَوْمٍ طَلَبَ « صالِحٌ » مِنْ زَوْجَتِهِ أَنْ تُعِدَّ لَهُ فَطِيرَةً .

La spozino promisis a sua spozulo respondar ad ilua deziro. e levis su por adportar la farino e pastigar ol.

الزَّوْجَةُ وَعَـدَتْ زَوْجَها بِإِجابَةِ طَلَبِهِ ، وَقامَتْ بِإِحْضارِ الدَّقِيقِ وَعَجْنِـهِ .



La mikra "Simsima" volis helpar a sua matro pastigar la farino.

«سِمْسِمَةُ» الصَّغِيرُ أَرادَ أَنْ يُساعِدَ أُمَّهُ فِي عَجْنِ الدَّقِيقِ .

Simsima acensis la vazo e falis en la pasto.

«سِمْسِمَةُ» تَسَلَّقَ الْإِناءَ وَوَقَعَ فِي الْعَجِينِ .

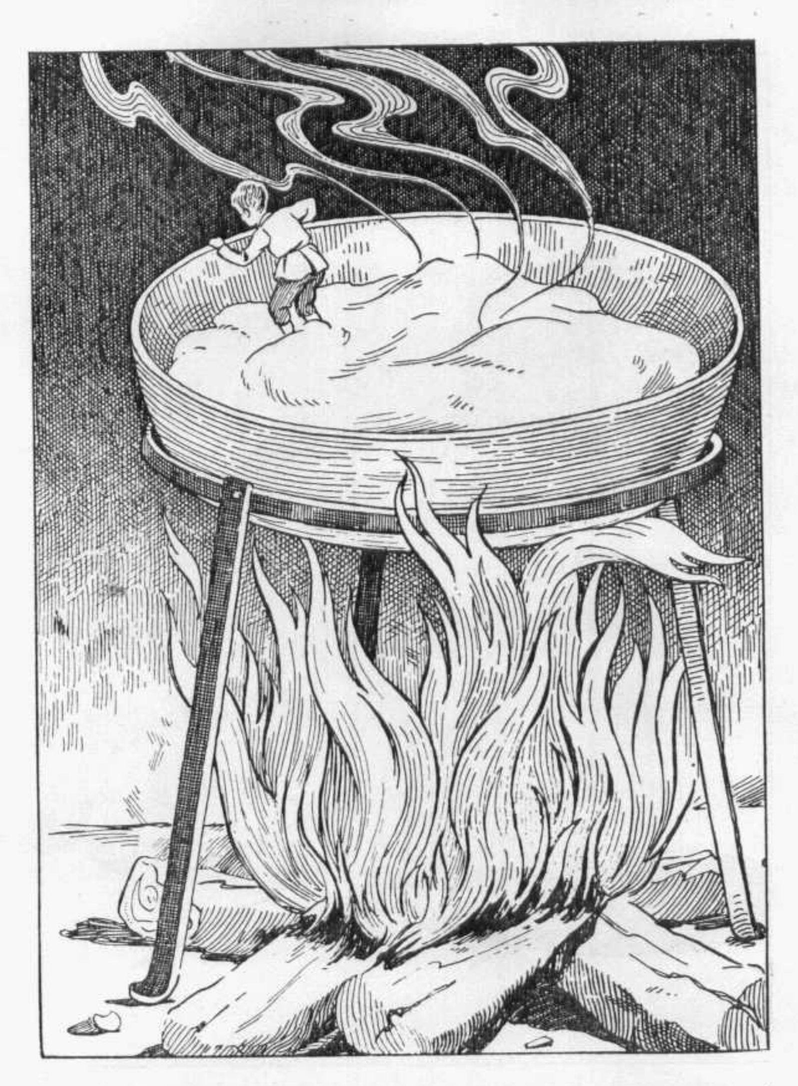


La matro di Simsima esis okupata e ne atencis la falo di elua filio en la vazo.

أُمُّ « سِمْسِمَةَ » كانَتْ مَشْغُولَةً ، فَلَمْ تَفْطُنْ إِلَى وُقُوعِ وَلَدِها فِي الْإِناءِ .

La matro di Simsima pozis la vazo sur la fairo por bakar la kukajo.

أُمُّ « سِمْسِمَةَ » وَضَعَتِ الْإِناءَ عَلَى النَّارِ ، كَيْ تَخْبِزَ الْفَطِيرَةَ .



Simsima sentis la varmeso di la fairo esante en la vazo.

« سِمْسِمَةُ » أَحَسَّ حَرَارَةَ النَّارِ وَهُوَ فِي الْإِنَاءِ .

Simsima timis brulesar.

« سِمْسِمَةُ » خافَ أَنْ يَحْتَرِقَ .

Simsima luktadis por ekirar.

« سِمْسِمَةُ » ظَلَّ يُكافِحُ لِلْخُرُوجِ .



Simsima klamis demandante helpo da sua matro.

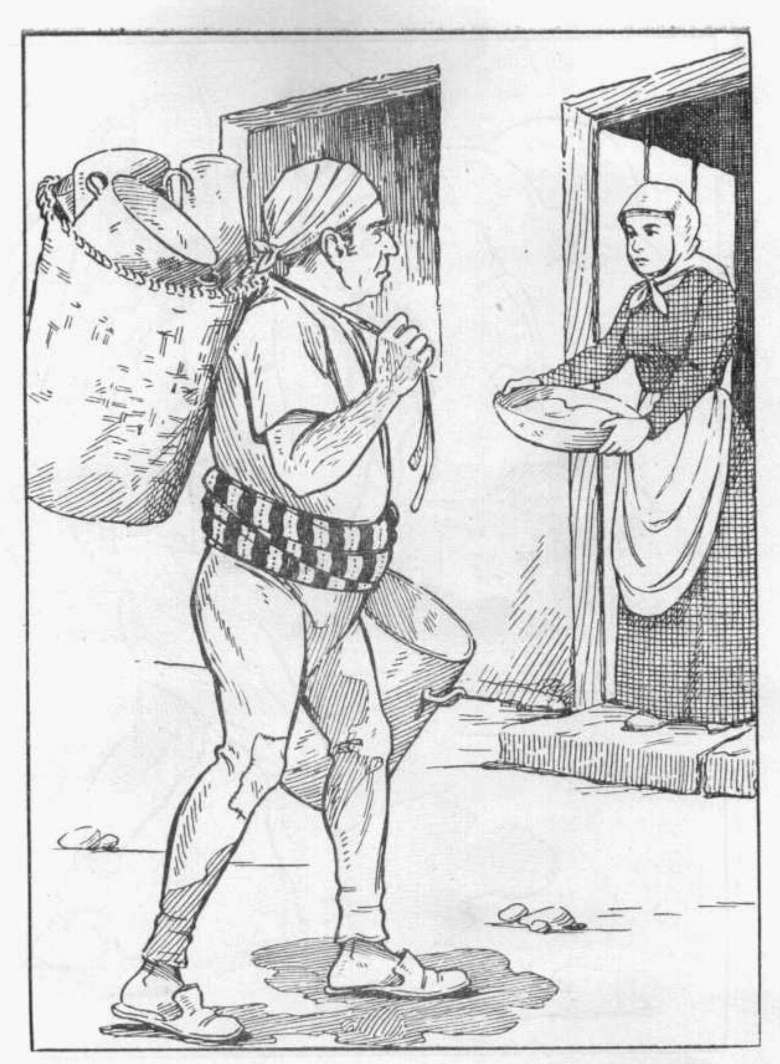
« سِمْسِمَةُ » صَرَخَ مُسْتَغِيثًا بِأُمِّهِ .

La matro di Simsima pensis. ke la vazo esis sorcigita.

أُمُّ « سِمْسِمَةَ » ظَنَّتْ أَنَّ الإِنَاءَ مَسْحُورٌ .

La matro di Simsima volis liberigar su da la vazo.

أُمُّ « سِمْسِمَةَ » أَرادَتْ أَنْ تَتَخَلَّصَ مِنَ الإِنَاءِ .



La matro di Simsima vidis forjisto pasanta en la proximeso di elua domo.

أُمُّ « سِمْسِمَةَ » شافَتْ حَـدَّادًا يَمُرُّ بِالْقُرْبِ مِنْ بَيْتِها .

La matro di Simsima advokis la forjisto.

أُمُّ « سِمْسِمَةَ » نادَتِ الْحَدَّادَ .

La matro di Simsima donis a lu la vazo.

أُمُّ « سِمْسِمَةَ » أَعْطَتْهُ الْإِناءَ .



La forjisto joyis pri to.

الْحَدَّادُ فَرِحَ بِذٰلِكَ .

La forjisto portis la vazo ed iris sua voyo.

الْحَدَّادُ حَمَلَ الْإِنَاءَ وَسَارَ فِي طَرِيقِهِ .

☆ ☆ ☆

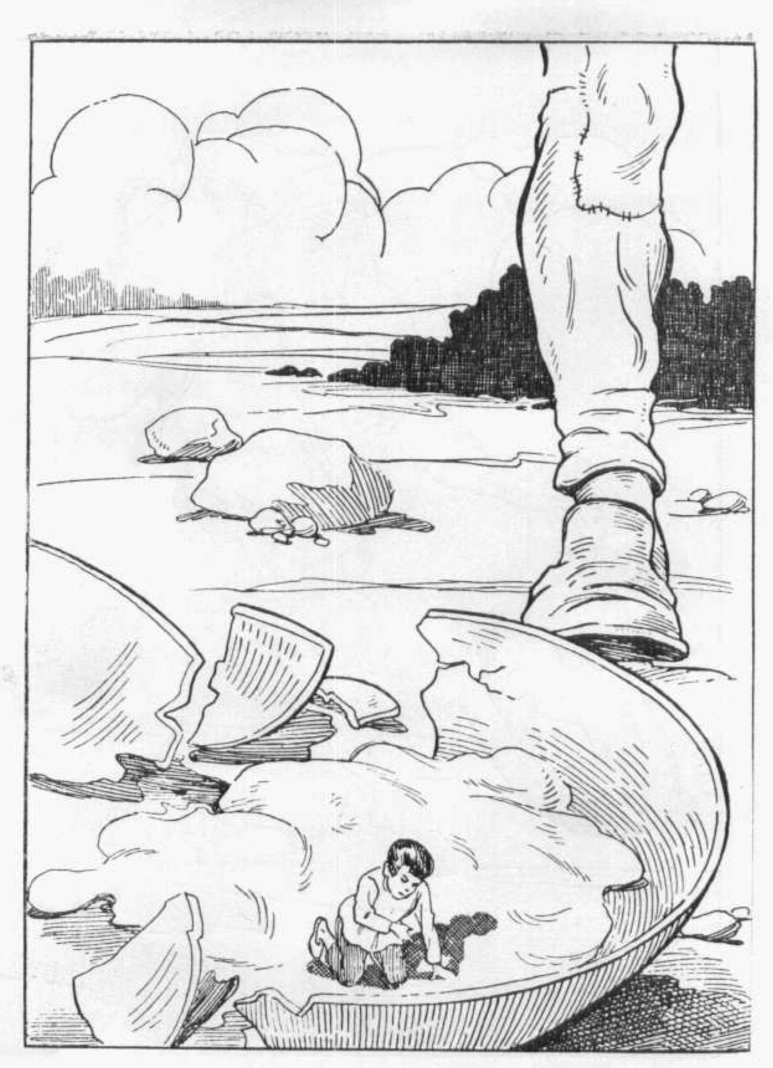
☆ ☆ ☆

La forjisto audis voco advokante lu.

الْحَدَّادُ سَمِعَ صَوْتاً يُنَادِيهِ !



La forjisto regardis cirkum su por saveskar la origino di la voco. . Iteresis la klamo di Simsima.	الْحَدَّادُ تَلَفَّتَ حَوْلَهُ لِيَعْرِفَ مَصْدَرَ الصَّوْتِ . . تَكَرَّرَ نِداءُ « سِمْسِمَةَ » .
La forjisto esis certa, ke la voco venis de la internajo di la vazo.	الْحَدَّادُ أَيْقَنَ أَنَّ الصَّوْتَ مِنْ داخِلِ الْإِناءِ .
Ilua timo augmentis ed il forjetis la vazo.	اِشْتَدَّ خَوْفُهُ فَقَذَفَ بِالْإِناءِ بَعِيدًا .



La forjisto laudis Deo, ke il liberigis lu da la sorcigita vazo.

الْحَدَّادُ حَمِدَ اللهَ عَلَى تَخَلُّصِهِ مِنَ الْإِنَاءِ الْمَسْحُورِ .

La vazo ruptesis kande ol falis.

الْإِنَاءُ انْكَسَرَ ، حِينَ وَقَعَ .

La forjisto iris sua voyo.

الْحَدَّادُ سَارَ فِي طَرِيقِهِ .



Simsima povis ekirar.

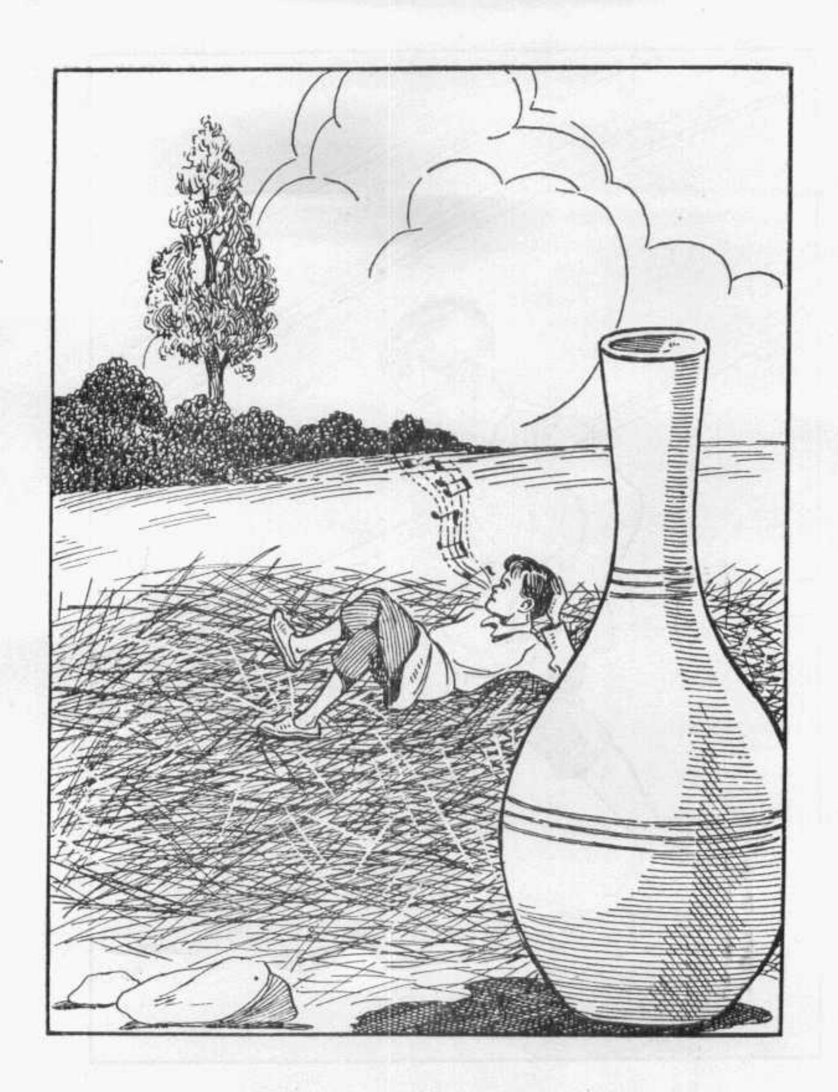
« سِمْسِمَةُ » اُسْتَطاعَ أَنْ يَخْرُجَ .

Simsima retrovenis a sua domo salveskite e sane.

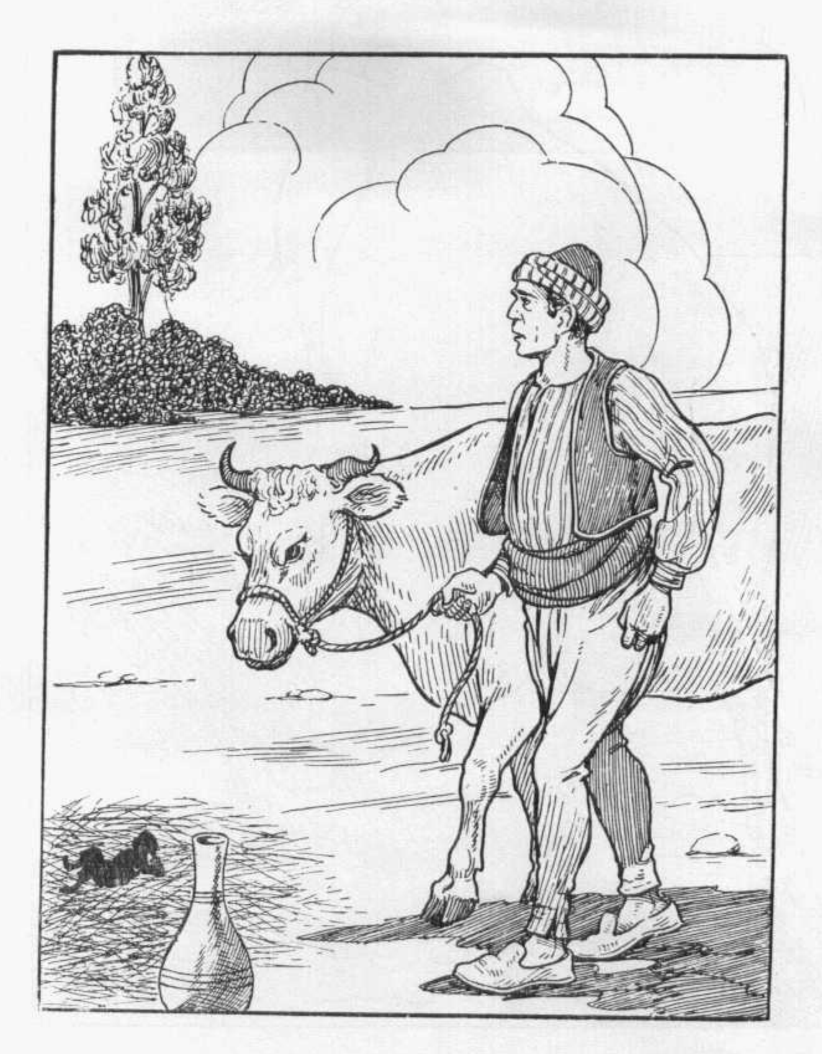
« سِمْسِمَةُ » عادَ إِلَى بَيْتِهِ سالِماً .

Simsima laudis Deo pro ilua sana retroveno.

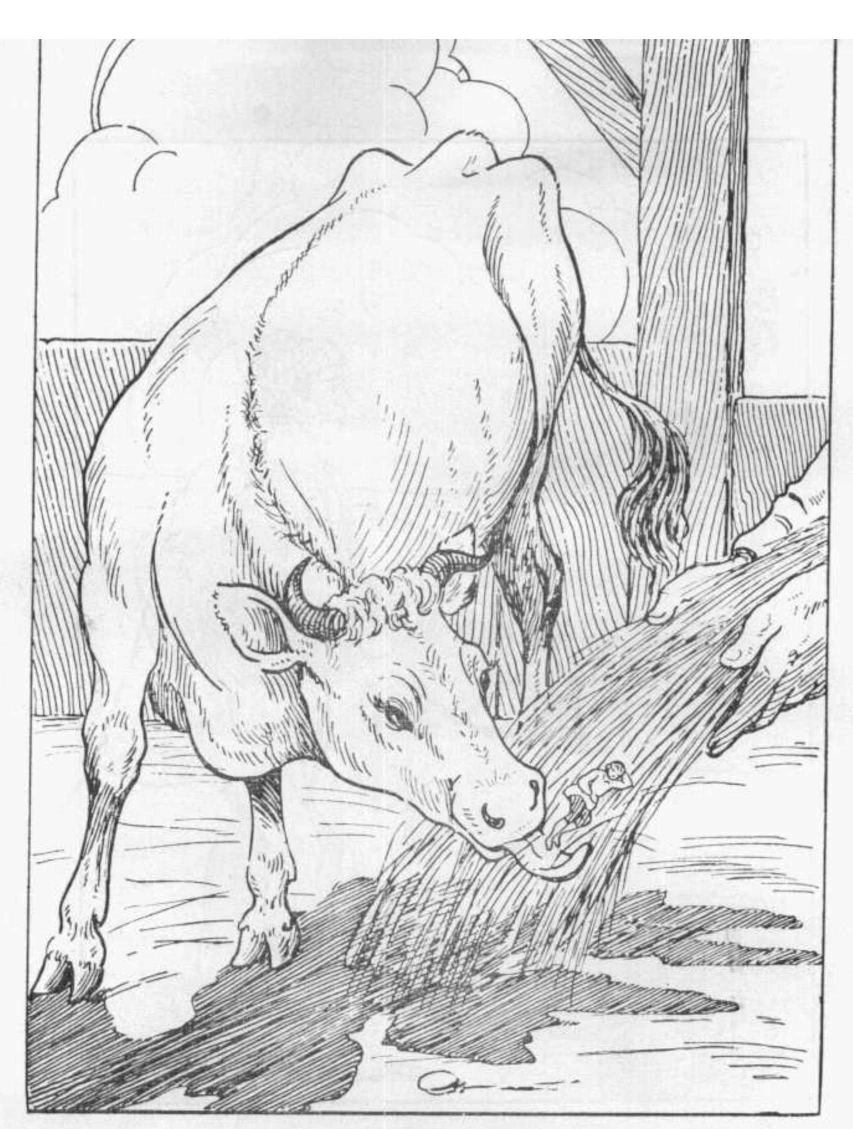
« سِمْسِمَةُ » حَمِدَ اللهَ عَلَى عَوْدَتِهِ سالِمًا .



La sequanta dio Simsima esis sidanta en amaso di feno.	فِي الْيَوْمِ التَّالِي ، كانَ « سِمْسِمَةُ » جالِسًا فِي كُومَةٍ مِنَ الدَّرِيسِ .
Simsima esis felica pro sidar en ca kalma loko.	« سِمْسِمَةُ » كانَ سَعِيدًا بِجُلُوسِهِ فِي هٰذا الْمَكانِ الْهادِئِ .
Simsima esis kantanta.	« سِمْسِمَةُ » كانَ يُغَنِّي .



Eventis tristigiva surpriso.	حَدَثَتْ مُفاجَأَةٌ مُحْزِنَةٌ .
La agrokultivisto advenis tirante la bovino.	الزَّارِعُ أَقْبَلَ يَجُرُّ الْبَقَرَةَ .
La agrokultivisto trovis la feno.	الزَّارِعُ وَجَدَ الدَّرِيسَ .
La agrokultivisto ofris la garbo di feno en qua esis Simsima a la bovino.	الزَّارِعُ قَدَّمَ حُزْمَةَ الدَّرِيسِ وَفِيها «سِمْسِمَةُ» إِلَى الْبَقَرَةِ .



Simsima klamis pro la pavoriganta surpriso.

« سِمْسِمَةُ » صَرَخَ مِنْ هَوْلِ الْمُفاجَأَةِ .

La bovino timis pro ilua klamo.

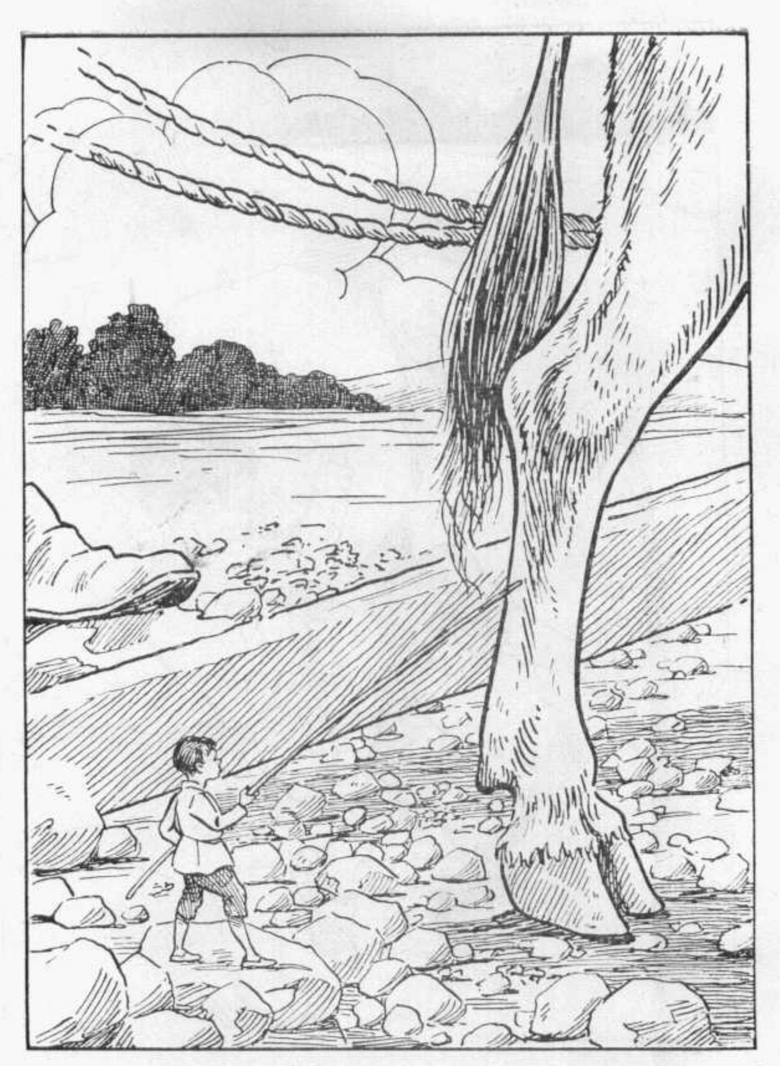
الْبَقَرَةُ خافَتْ مِنْ صُراخِهِ .

La bovino forjetis Simsima instante.

الْبَقَرَةُ قَذَفَتْ بِـ « سِمْسِمَةَ » فِي الْحالِ .

Simsima retroiris joyoze a sua domo.

« سِمْسِمَةُ » رَجَعَ إِلَى بَيْتِهِ مَسْرُورًا .



Simsima naracis a sua patro quo eventis.

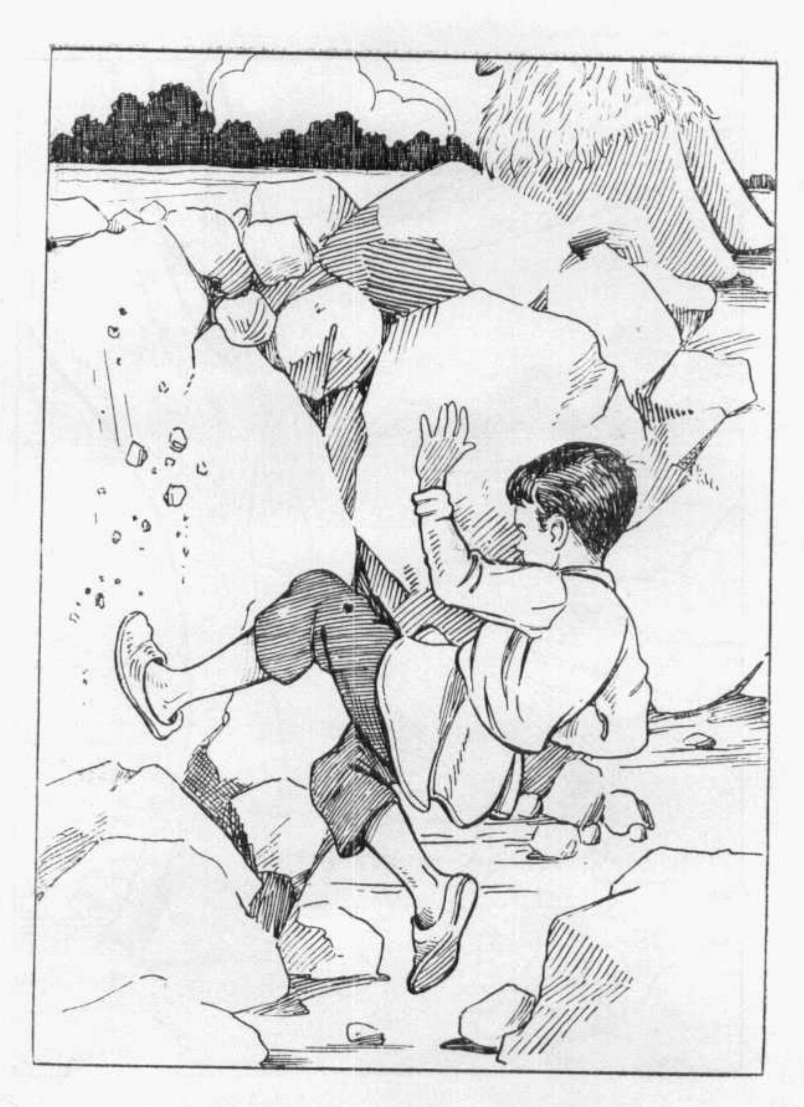
« سِمْسِمَةُ » أَخْبَرَ أَباهُ بِما حَدَثَ .

Salih prenis sua filio kun su a la kultivita kampo por helpar a lu pri tirar la plugilo.

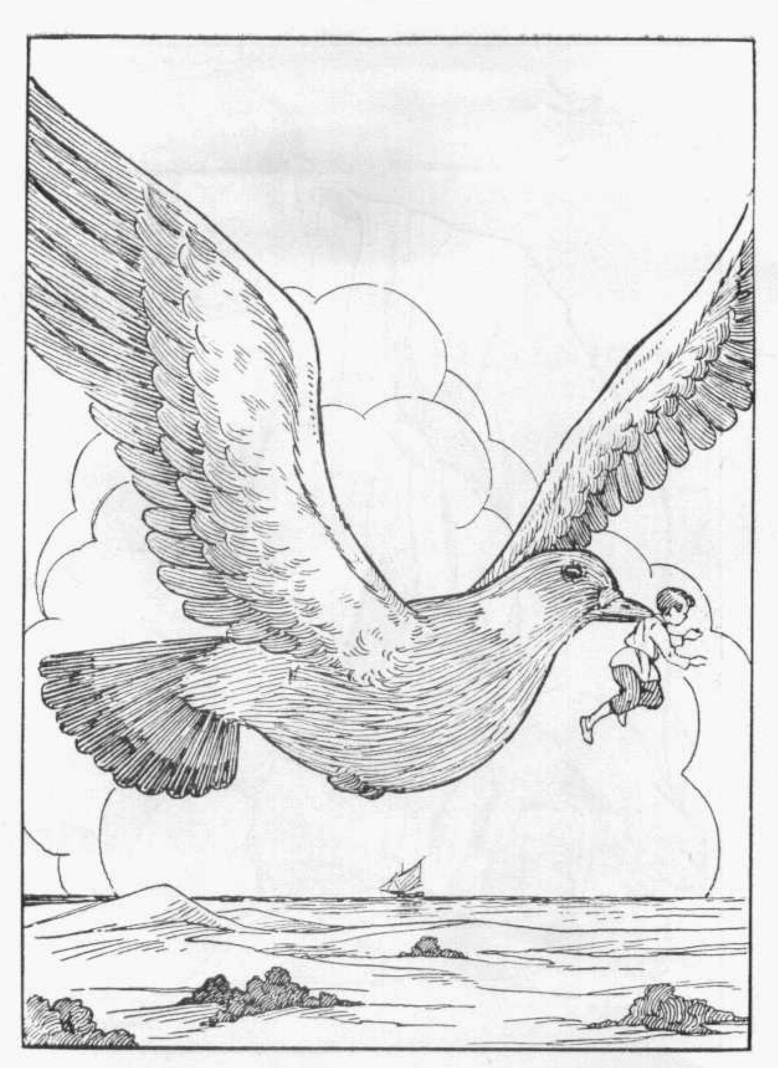
« صالِحٌ » أَخَذَ وَلَدَهُ مَعَهُ إِلَى حَقْلِ الزِّراعَةِ ، لِيُساعِدَهُ فِي جَرِّ الْمِحْراثِ .

Simsima esis felica pro la akompano di sua patro.

« سِمْسِمَةُ » كانَ سَعِيدًا بِصُحْبَةِ أَبِيـــهِ .



Uldie,	ذاتَ يَوْمٍ ،
Simsima falis en un de la fenduri.	سَقَطَ « سِمْسِمَةُ » فِي أَحَدِ الشُّقُوقِ .
Simsima esforcadis pri ekirar de la fenduro.	« سِمْسِمَةُ » ظَلَّ يُجاهِدُ لِيَخْرُجَ مِنَ الشِّقِّ .
Simsima ne povis facar lo.	« سِمْسِمَةُ » لَمْ يَقْدِرْ عَلَى ذٰلِكَ .



Korbo esis fluganta super la kampo.

غُرابٌ كانَ يَطِيرُ فَوْقَ الْحَقْلِ .

La korbo sizis Simsima de la sulo.

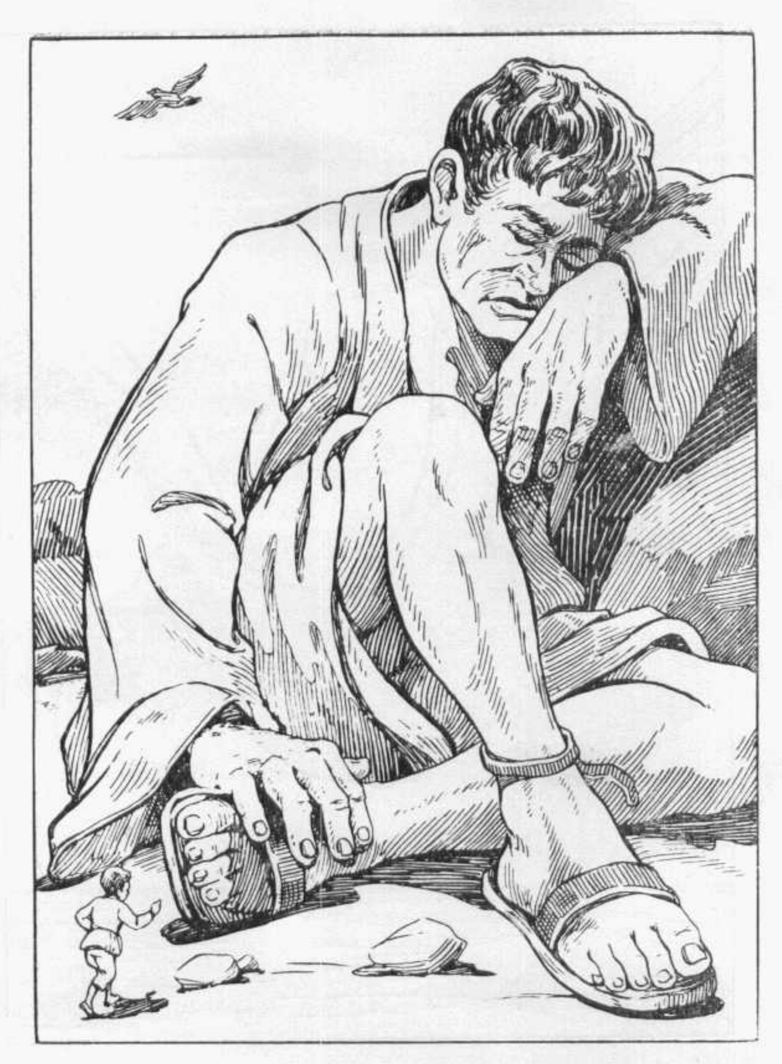
الْغُرابُ الْتَقَطَ « سِمْسِمَةَ » .

La korbo flugis super la surfaco di la maro.

الْغُرابُ طارَ فَوْقَ سَطْحِ الْبَحْرِ .

Simsima esis en la boko di la korbo.

« سِمْسِمَةُ » كانَ فِي فَمِ الْغُرابِ .

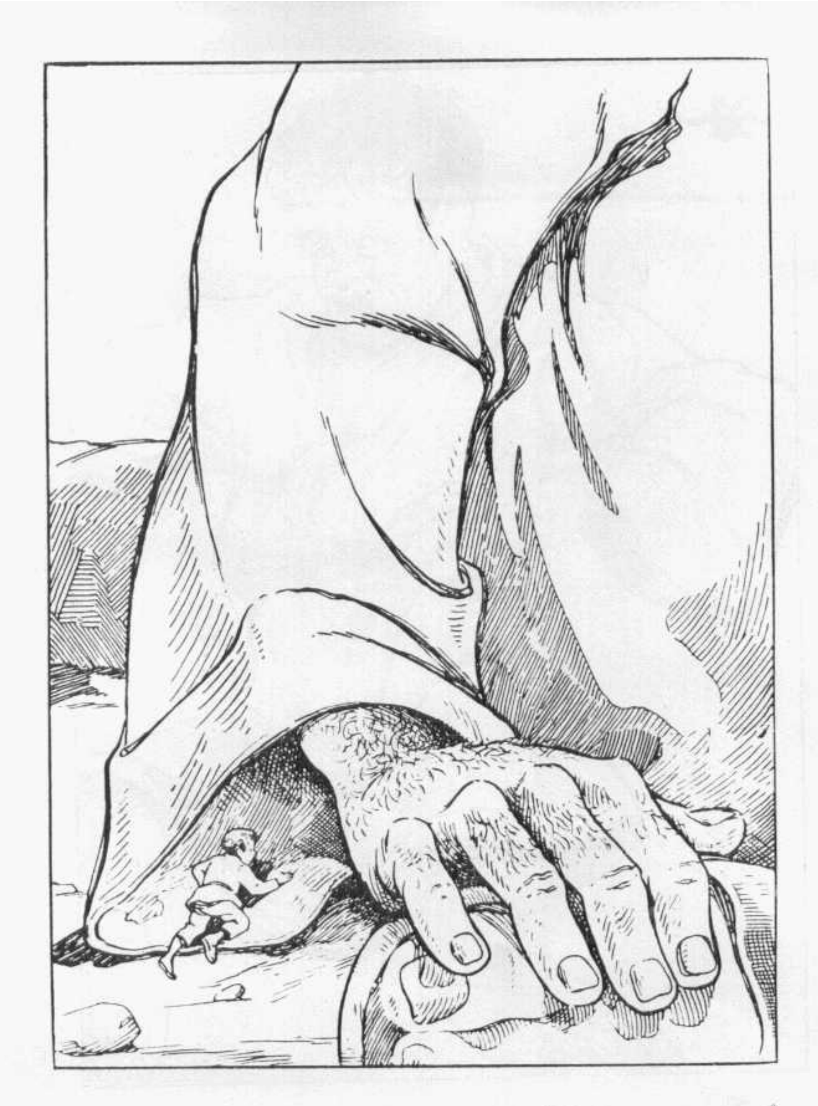


Simsima falis ek la boko di la korbo, en la proximeso di granda citadelo.

« سِمْسِمَةُ » سَقَطَ مِنْ فَمِ الْغُرابِ ، بِالْقُرْبِ مِنْ قَلْعَةٍ كَبِيرَةٍ .

La giganto di la citadelo esis dormanta - lore - sur olua alta tekto.

جَبَّارُ الْقَلْعَةِ كانَ نائِمًا ـ حِينَئِذٍ ـ عَلَى سَطْحِها الْعالِي.



Simsima timis ke la giganto vidos lu.

« سِمْسِمَةُ » خافَ أَنْ يَراهُ الْجَبَّارُ .

Simsima serchis loko por celar su.

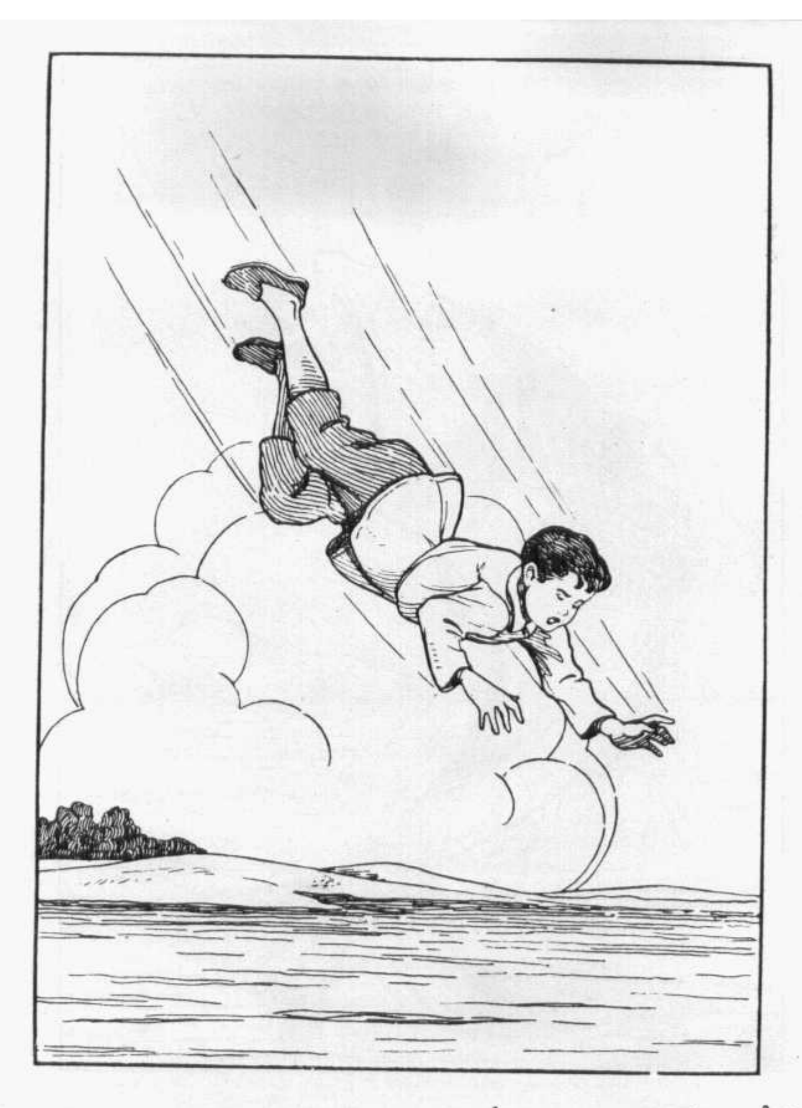
« سِمْسِمَةُ » بَحَثَ عَنْ مَكانٍ يَخْتَبِئُ فِيهِ .

Simsima opinionis, ke la maniko di la giganto esis sekura celeyo por lu.

« سِمْسِمَةُ » رَأَى فِي كُمِّ الْجَبَّارِ مَخْبَأً أَمِينًا لَهُ .



La giganto di la citadelo sentis stranja movo.	جَبَّارُ الْقَلْعَةِ أَحَسَّ بِحَرَكَةٍ غَرِيبَةٍ !
La giganto di la citadelo levis su de sua dormo pavorigite.	جَبَّارُ الْقَلْعَةِ قَامَ مِنْ نَوْمِهِ مَذْعُورًا !
La giganto di la citadelo saltis per salto terorigita.	جَبَّارُ الْقَلْعَةِ قَفَزَ قَفْزَةً هائِلَةً .

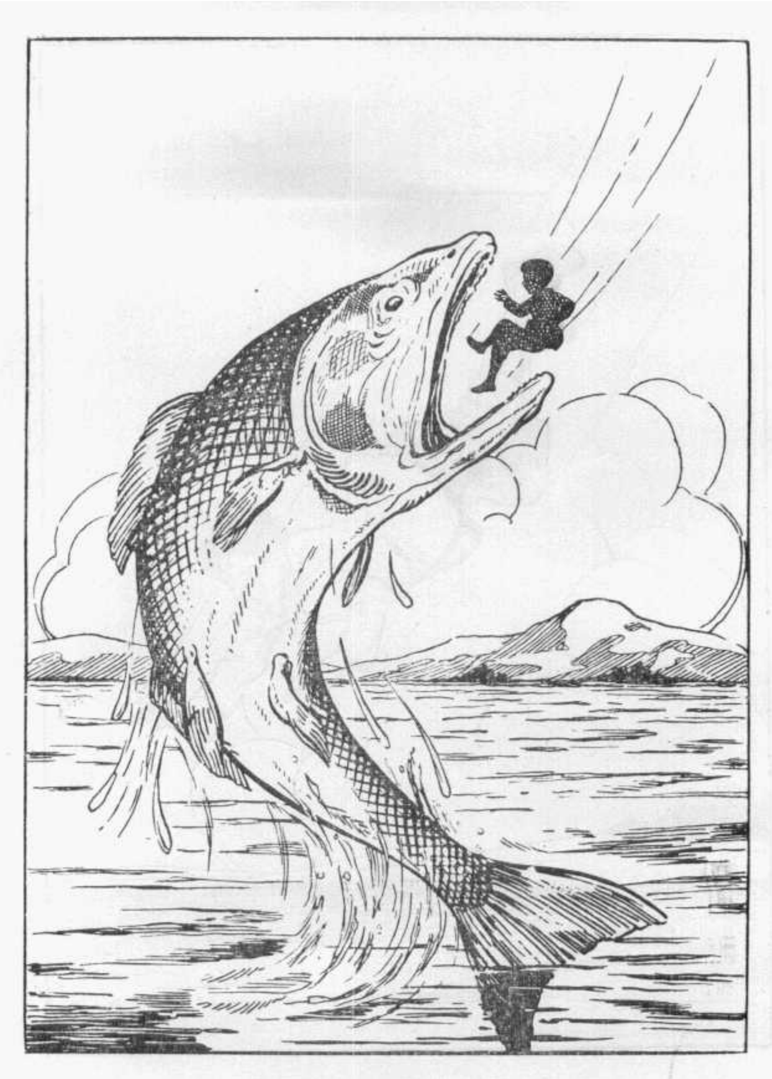


La giganto di la citadelo frapis per sua manui kun forteso e jetis Simsima en la maro.

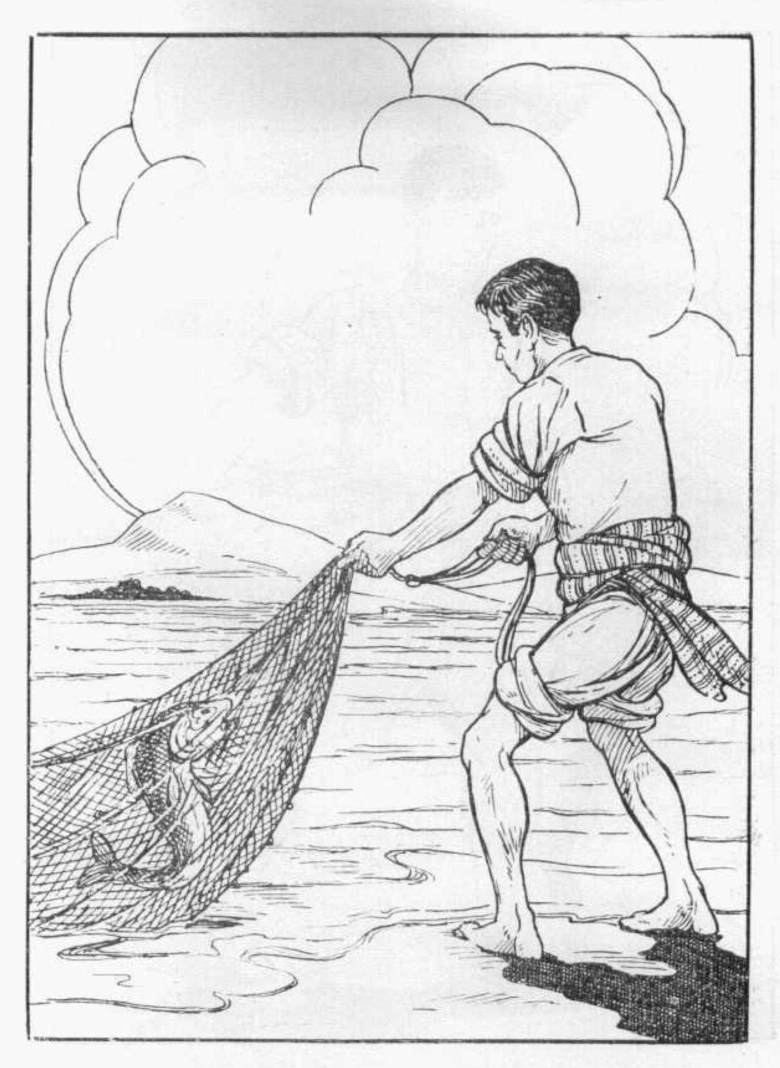
جَبَّارُ الْقَلْعَةِ ضَرَبَ بِيَدِهِ بِقُوَّةٍ ؛
فَطَوَّحَ بِـ « سِمْسِمَةَ » إِلَى الْبَحْرِ .

Simsima luktadis kun la ondi di la maro por atingar la rivo.

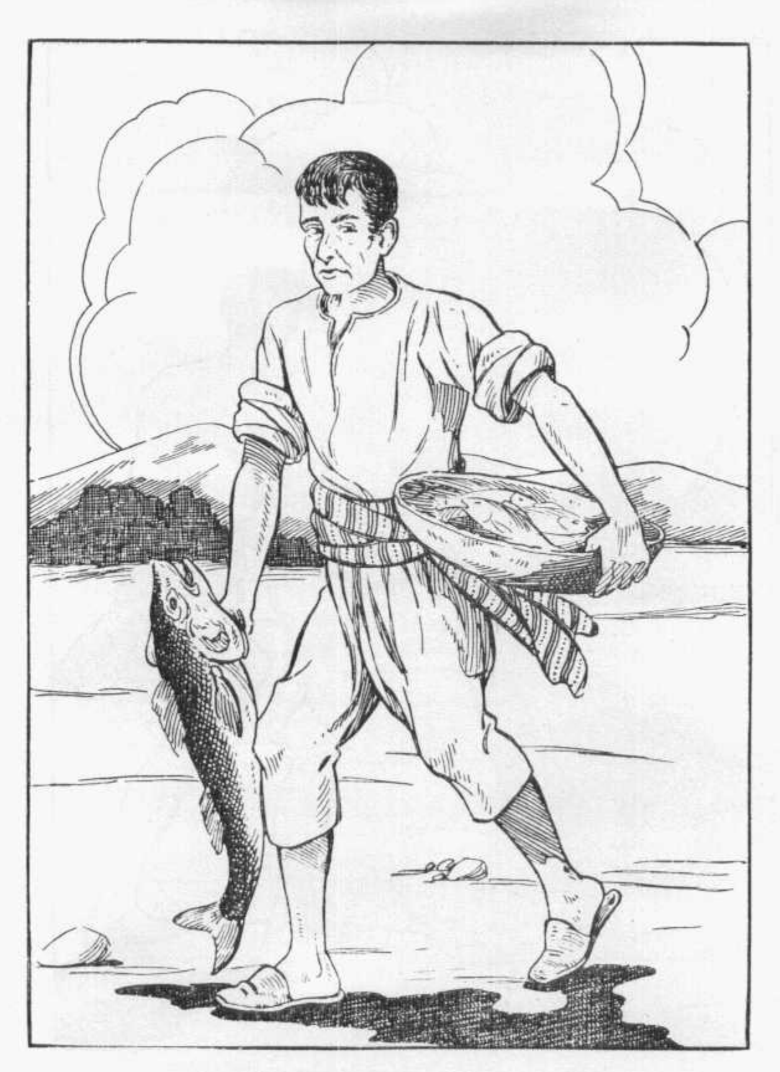
« سِمْسِمَةُ » ظَلَّ يُغالِبُ أَمْـواجَ
الْبَحْرِ لِلْوُصُولِ إِلَى الشَّاطِئِ .



Granda fisho esis natanta	سَمَـكَةٌ كَبِيرَةٌ كانَتْ تَعُـومُ
en la proximeso di Simsima.	بِالْقُرْبِ مِنْ « سِمْسِمَة » .
La fisho vidis Simsima.	السَّمَـكَةُ رَأَتْ « سِمْسِمَة » .
La fisho glutis lu instante.	السَّمَـكَةُ ٱبْتَلَعَتْهُ فِى الْحالِ .



Un de la peskisti jetis sua reto en la maro.	أَحَدُ الصَّيَّادِينَ أَلْقَى شَبَكَتَهُ فِي الْبَحْرِ .
La peskisto sentis la pezo di la reto.	الصَّيَّادُ أَحَسَّ بِثِقَلِ الشَّبَكَةِ .
La peskisto ektiris la reto kun desfacilajo.	الصَّيَّادُ جَذَبَ الشَّبَكَةَ بِصُعُوبَةٍ .
Ho marvelo ! La reto kaptis la fisho.	يَا لَلْعَجَبِ ! الشَّبَكَةُ صَادَتِ السَّمَكَةَ !



La peskisto joyis pri la granda fisho.

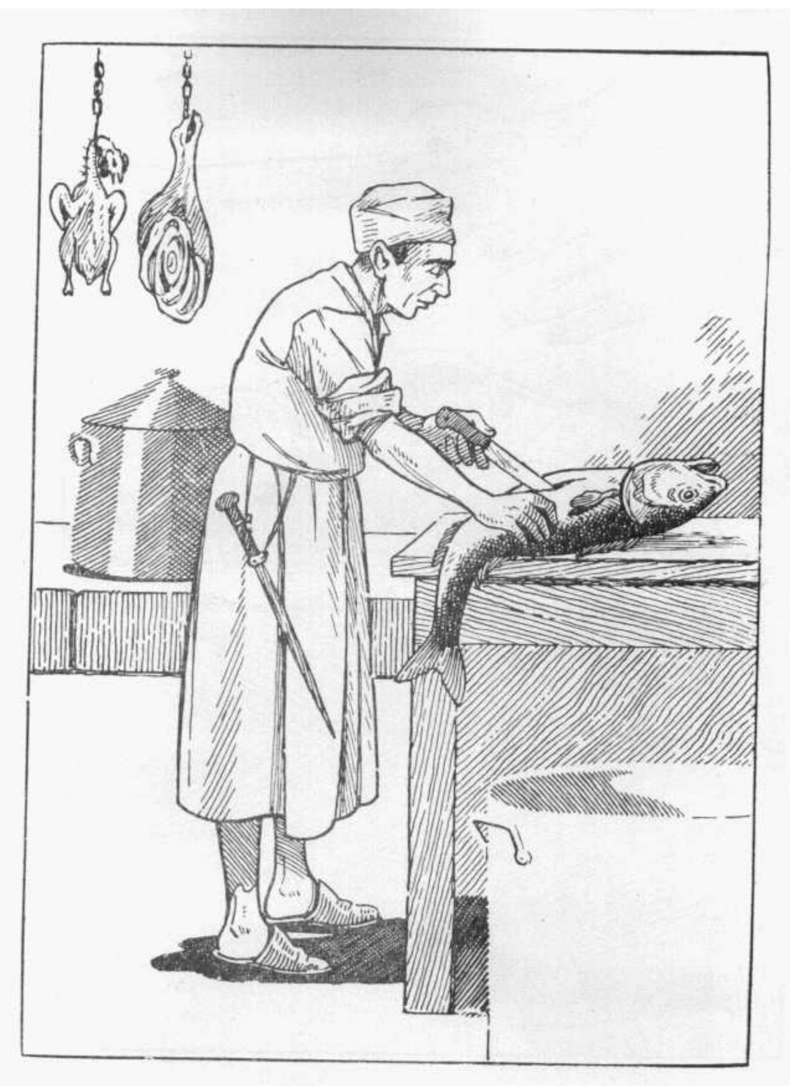
الصَّيَّادُ فَرِحَ بِالسَّمَكَةِ الْكَبِيرَةِ .

La peskisto portis ol a la palaco di la sultano.

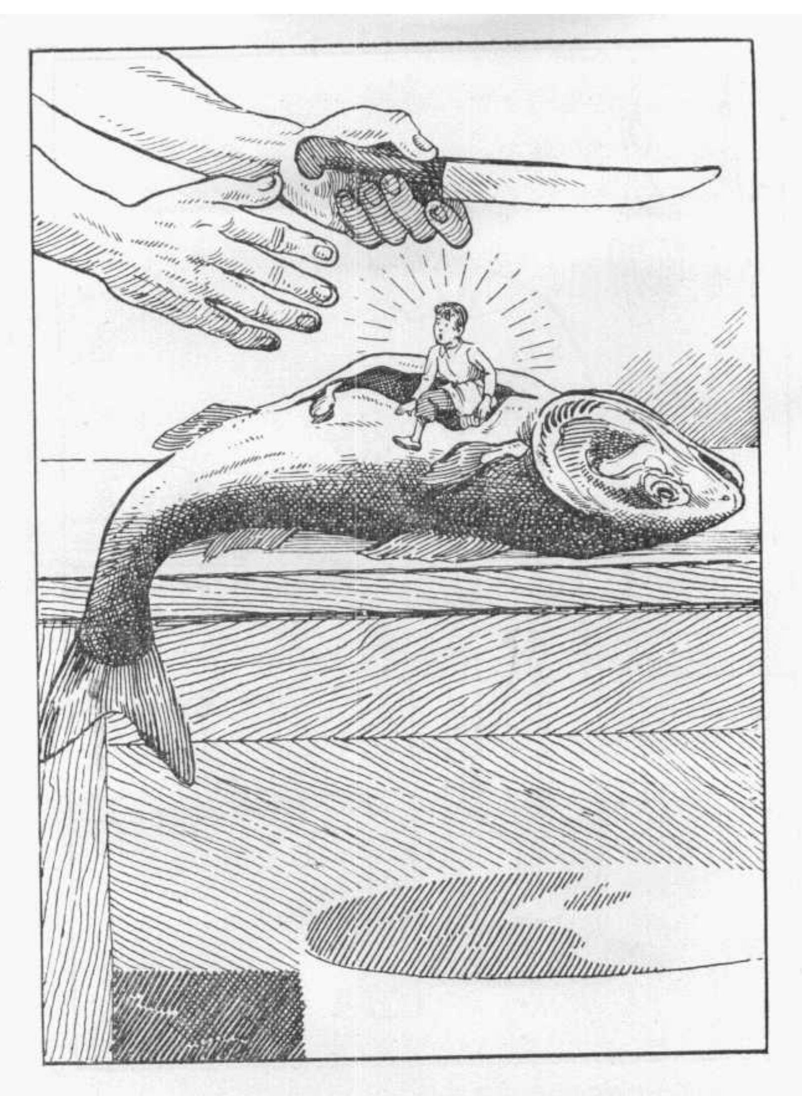
الصَّيَّادُ حَمَلَهَا إِلَى قَصْرِ السُّلْطَانِ .

La peskisto esis ambicioza pri recevar rekompenso por ilua valoroza pesko.

الصَّيَّادُ طَمِعَ فِى أَنْ يَنَالَ جَائِزَةً
عَلَى صَيْدِهِ الثَّمِينِ .



La koquisto de la sultano kompris de la peskisto la granda fisho.	طَبَّاخُ السُّلْطانِ اشْتَرَى مِنَ الصَّيَّادِ السَّمَكَةَ الْكَبِيرَةَ .
La koquisto flaris la fisho e trovis lu fresha.	الطَّبَّاخُ شَمَّ السَّمَكَةَ فَوَجَدَها طازَجَةً .
La koquisto preparis su por fendar la fisho per kultelo.	الطَّبَّاخُ تَهَيَّأَ لِشَقِّ السَّمَكَةِ بِالسِّكِّينِ .



La koquisto fendis la ventro di la fisho.	الطَّبَّاخ شَقَّ بَطْنَ السَّمَكَةِ .
Simsima ekvidis de la ventro di la fisho.	« سِمْسِمَةُ » أَطَلَّ مِنْ بَطْنِ السَّمَكَةِ .
La koquisto pavoris kande il vidis Simsima.	الطَّبَّاخُ فَزِعَ عِنْدَمَا رَأَى « سِمْسِمَةَ » .
La koquisto fugis de la stranja kreuro.	الطَّبَّاخُ هَرَبَ مِنَ الْمَخْلُوقِ الْعَجِيبِ .



Simsima advokis la koquisto dicante:

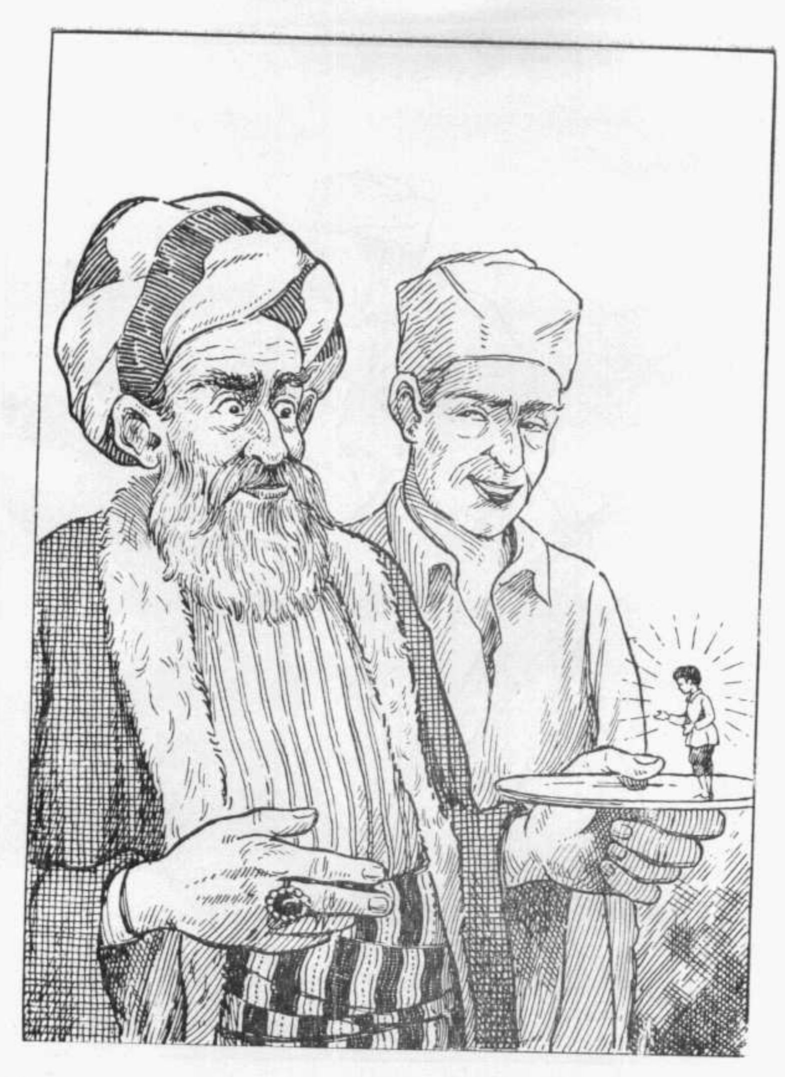
" Pro quo tu timas me
e me esas homo quale tu?
Irez kun me a la maestro
di la domo, por ke me
naracas a lu mea historio."

La koquisto portis Simsima a la sultano.

« سِمْسِمَةُ » نادَى الطَّبَّاخَ، قائِلًا :

« ما بالُكَ تَخافُ مِنِّى، وَأَنا إِنْسانٌ
مِثْلُكَ ؟ اِذْهَبْ بِى إِلَى سَيِّدِ الْبَيْتِ،
لِأَرْوِىَ قِصَّتِى . »

الطَّبَّاخُ حَمَلَ « سِمْسِمَةَ » إِلَى
السُّلْطانِ .



La sultano astonesis pri Simsima.

السُّلْطانُ أَعْجَبَهُ « سِمْسِمَةُ » .

La sultano questionis lu pri ilua nomo e la historio di ilua vivo.

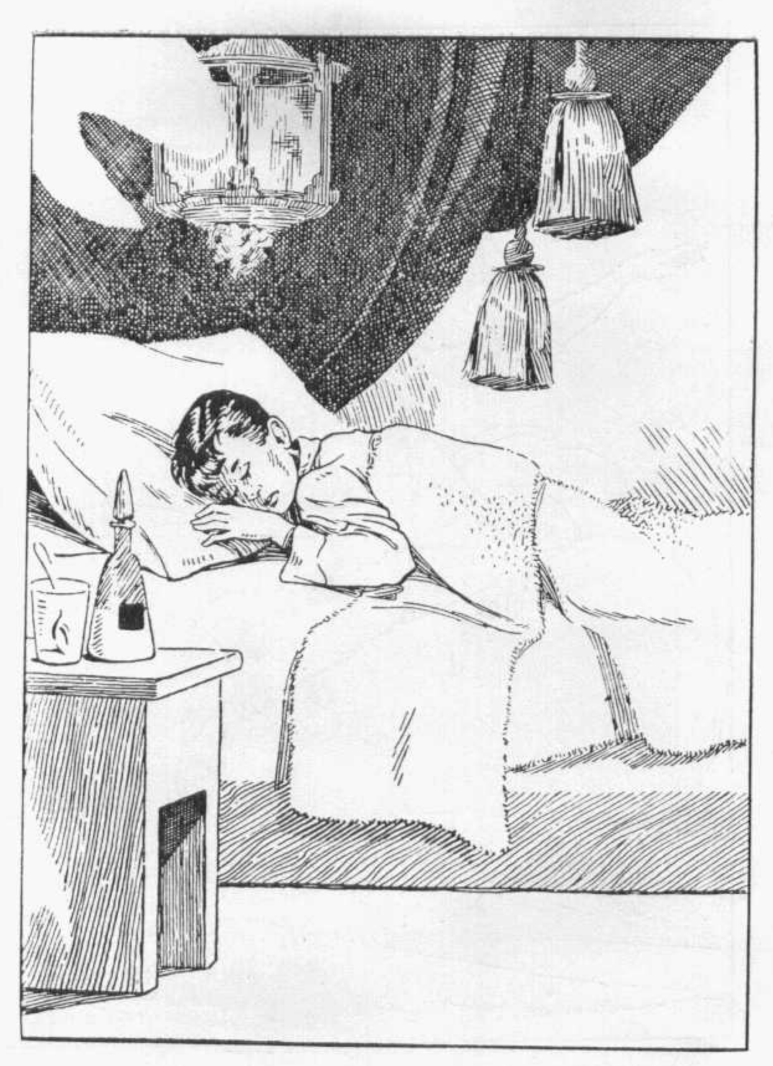
السُّلْطانُ سَأَلَهُ عَنِ اسْمِهِ وَقِصَّةِ حَيَاتِهِ .

Simsima naracis omno quon eventis a lu.

« سِمْسِمَةُ » حَكَى كُلَّ ما جَرَى لَهُ .

La sultano joyis pri la inteligenteso di Simsima.

السُّلْطانُ فَرِحَ بِذَكاءِ « سِمْسِمَةَ » .



La sultano havis kruela kordio.

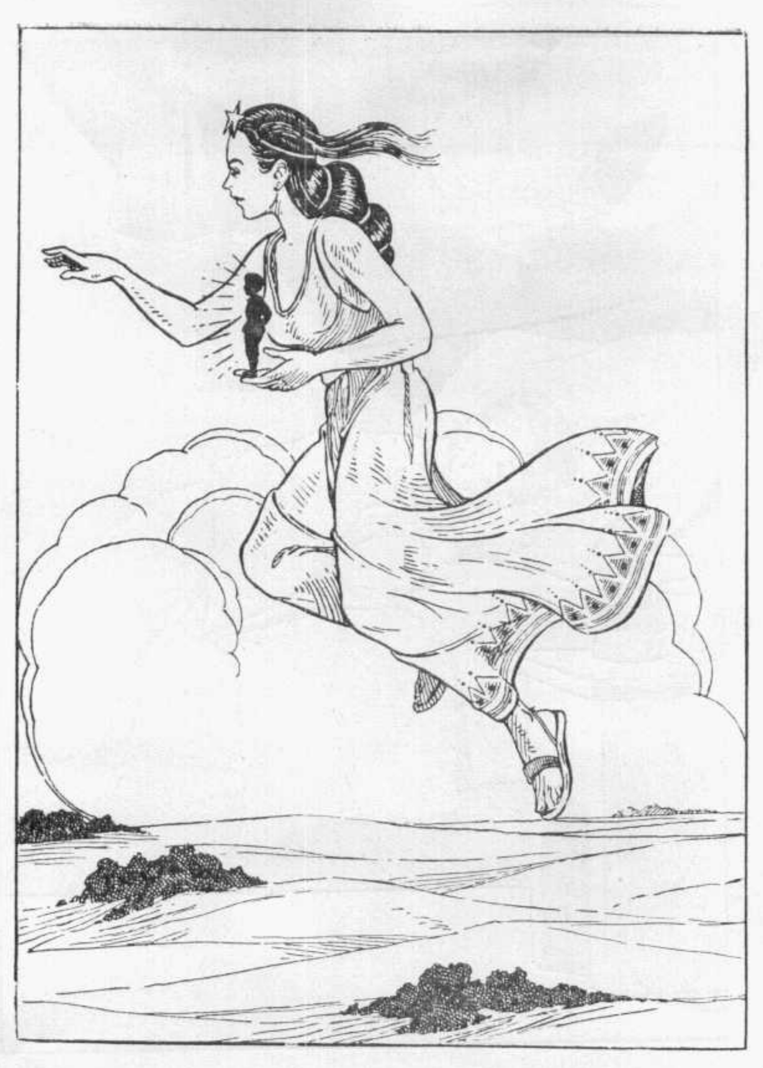
السُّلْطانُ كانَ قاسِيَ الْقَلْبِ .

La sultano komencis expozar Simsima por sua korto e la viri di sua palaco por amuzar su pri lu.

السُّلْطانُ أَخَذَ يَعْرِضُ « سِمْسِمَةَ » عَلَى حاشِيَتِـــهِ وَرِجالِ قَصْرِهِ ، لِيَلْهُوا بِهِ .

Simsima divenis tre fatigata pri to e maladeskis.

« سِمْسِمَةُ » اشْتَدَّ بِهِ التَّعَبُ فَمَرِضَ .

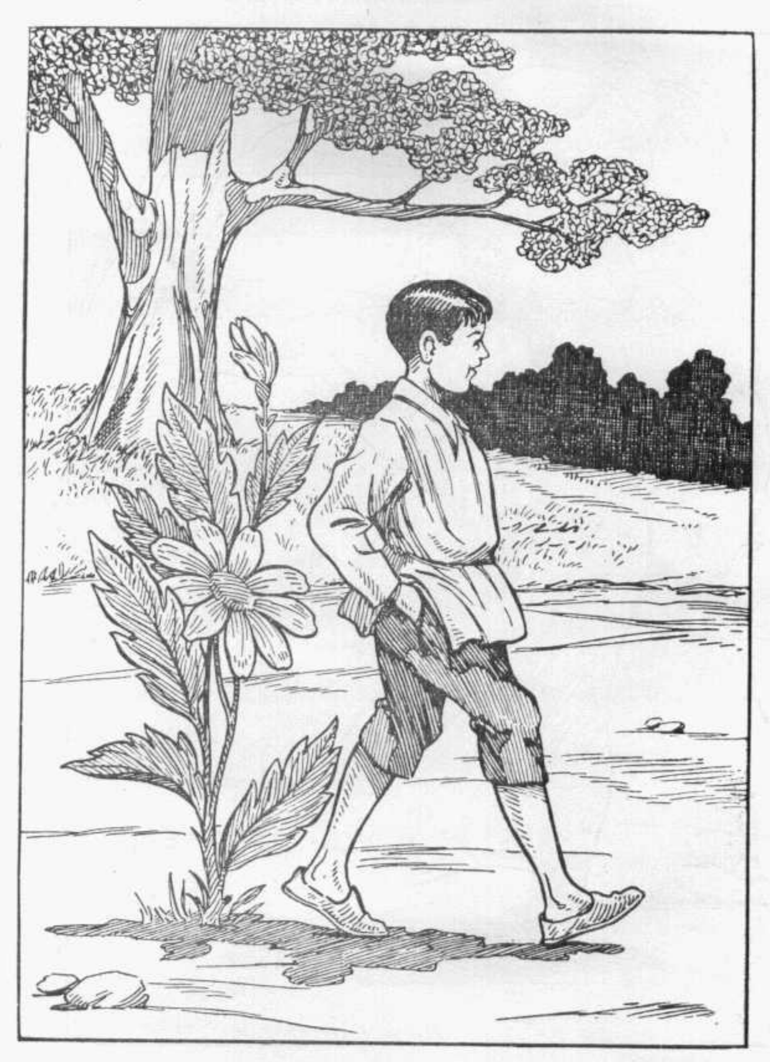


La rejino di la feini tristeskis kande el saveskis ke Simsima esis malada.

La rejino di la feini vizitis Simsima e forprenis lu de la palaco di la sultano.

مَلِـكَةُ الْجِنِّيَّـاتِ حَزِنَتْ ، حِينَ
عَرَفَتْ أَنَّ « سِمْسِمَةَ » مَرِيضٌ .

مَلِـكَةُ الْجِنِّيَّـــاتِ زارَتْ
« سِمْسِمَةَ » ، وَأَخَذَتْهُ مِنْ قَصْرِ
السُّلْطانِ .



La rejino di la feini transportis Simsima ad elua rejio fore de la okuli di la homi.

مَلِكَةُ الْجِنِّيَّاتِ نَقَلَتْ « سِمْسِمَةَ »
إِلَى مَمْلَكَتِهَا بَعِيدًا عَنْ أَعْيُنِ النَّاسِ .

La rejino di la feini multe sorgis pri lu.

مَلِكَةُ الْجِنِّيَّاتِ تَعَهَّدَتْهُ بِالْعِنَايَةِ .

Simsima retroganis sua saneso.

« سِمْسِمَةُ » عَادَتْ إِلَيْهِ صِحَّتُهُ .

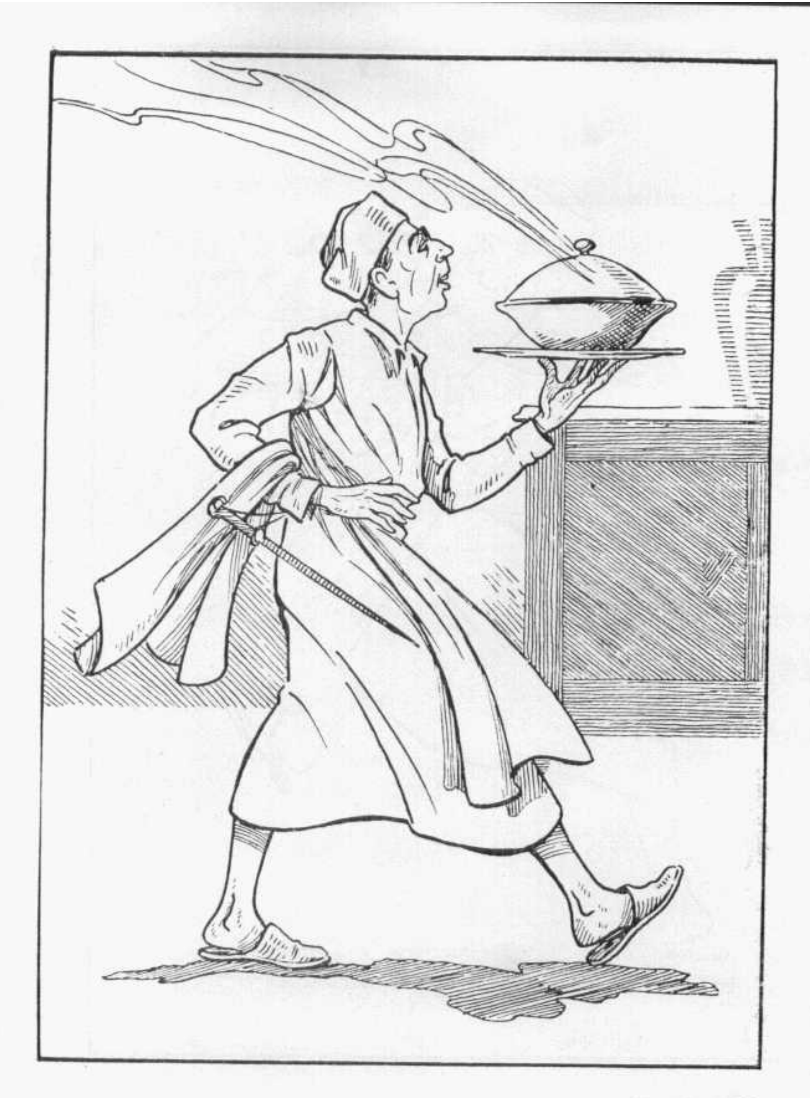


La rejino di la feini joyis pri la risanesko di Simsima.

مَلِكَةُ الْجِنِّيَّاتِ فَرِحَتْ بِشِفاءِ « سِمْسِمَةَ » .

La rejino di la feini preferis retrosendar Simsima a la palaco di la sultano plusa foyo. El levis lu sur elua manui pose el suflis...

مَلِكَةُ الْجِنِّيَّاتِ فَضَّلَتْ أَنْ تُعِيدَ « سِمْسِمَةَ » إِلَى قَصْرِ السُّلْطانِ ثانِيَةً ، فَرَفَعَتْهُ عَلَى يَدَيْها ، ثُمَّ نَفَخَتْ ...

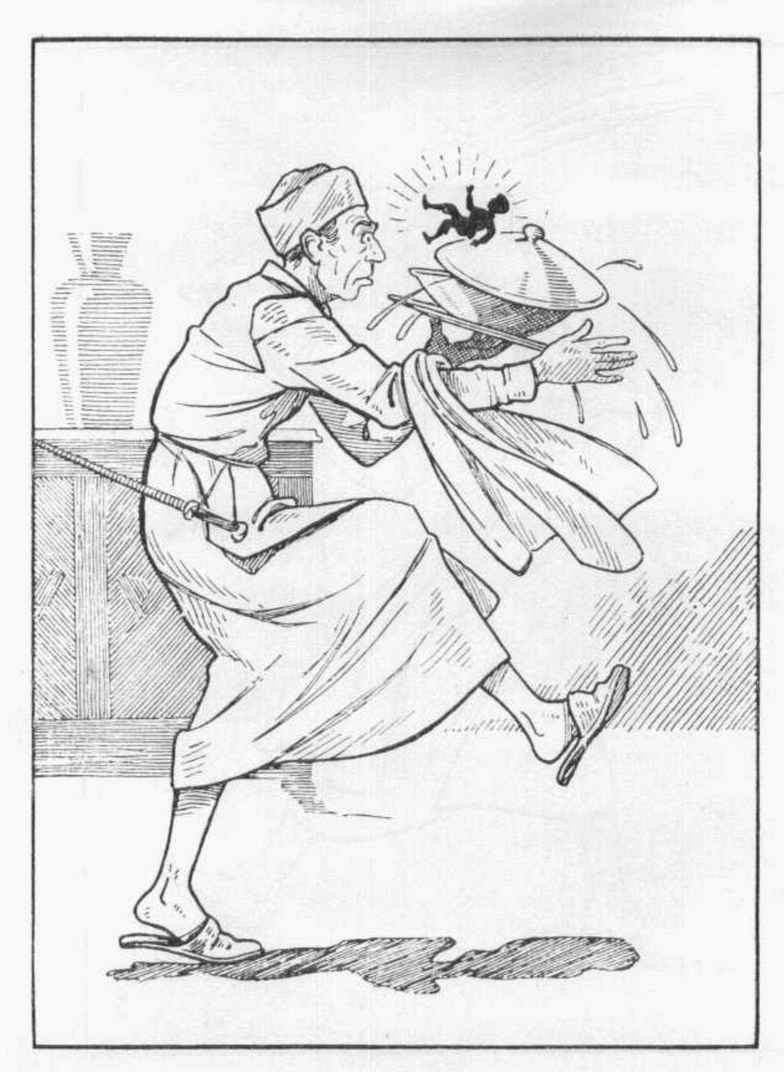


La koquisto di la sultano camomente portis valoroza vazo plenigita de buliono.

طَبَّاخُ السُّلْطانِ كانَ ـ فِي هٰـذا الْوَقْتِ ـ يَحْمِلُ إِناءً ثَمِينًا مَمْلُوءًا بِالْمَرَقِ .

La koquisto iris kun ca vazo a la manjo-salono di la sultano.

الطَّبَّاخُ كانَ ذاهِبًا بِالْإِناءِ إِلَى حُجْرَةِ طَعامِ السُّلْطانِ .

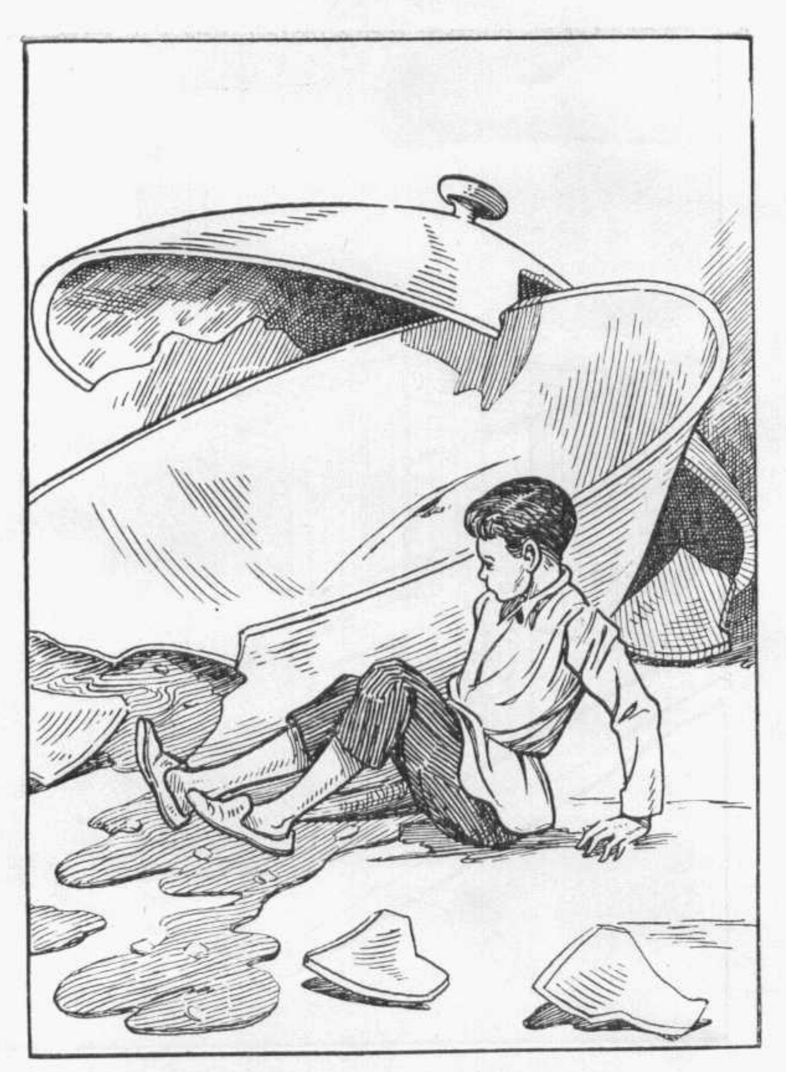


Simsima esis fluganta en la aero en direciono a la palaco di la sultano ed il strokis kontre la vazo.

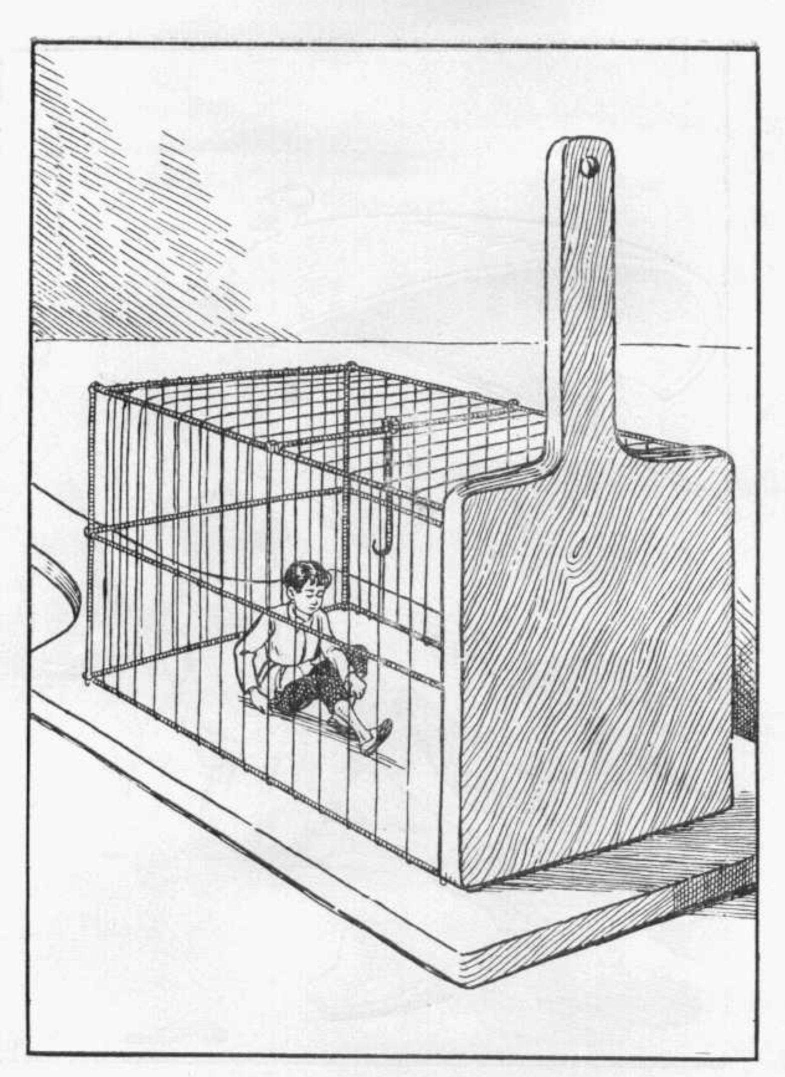
« سِمْسِمَةُ » كانَ طائِرًا فِي الْهواء ، مُتَّجِهًا إِلَى قصْرِ السُّلْطانِ ؛ فاصْطَدَمَ بِالْإِناء .

La koquisto pavoreskis kande il vidis Simsima subite decensante a lu de la cielo.

الطَّبَّاخُ فزِعَ عِنْدَما رَأَى « سِمْسِمَةَ » يَهْبِطُ عَلَيْهِ فَجْأَةً مِنَ السَّماء .



La valoroza vazo falis e ruptesis ed olua parteti dispersis su. La buliono ekfluis a la sulo.	الْإِناءُ الْفـاخِرُ وَقَعَ وَتَحَطَّمَ ؛ فَتَناثَرَتْ أَجْزاؤُهُ ، وَسالَ الْمَرَقُ عَلَى الْأَرْضِ .
La koquisto naracis a la sultano quon eventis.	الطَّبَّاخُ أَخْبَرَ السُّلْطانَ بِما حَدَثَ .
La sultano volis punisar Simsima.	السُّلْطانُ أَرادَ أَنْ يُعاقِبَ « سِمْسِمَةَ » .

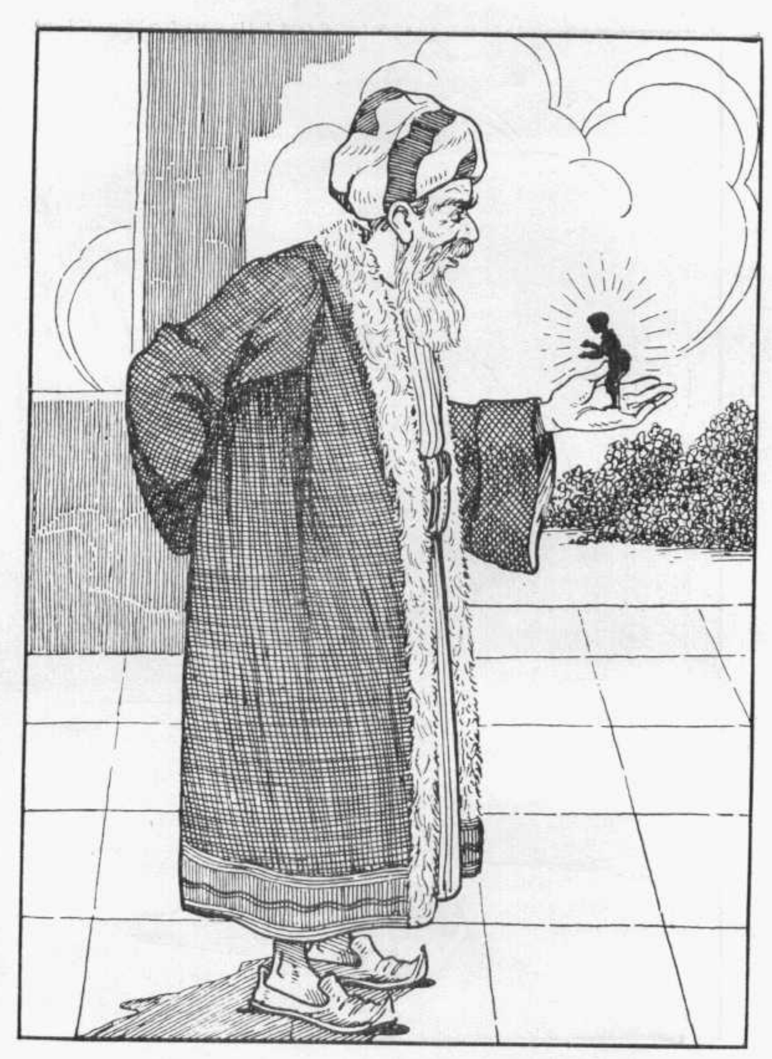


La sultano decidis enkarcerigar Simsima en muskaptilo, kom puniso a lu!

السُّلْطانُ قَرَّرَ أَنْ يَحْبِسَ « سِمْسِمَةَ » فِي مِصْيَدَةِ الْفِيرانِ ، عِقابًا لَهُ !

Simsima-en sua karceromanjis poka nutrivo ed ilua saneso maleskis.

« سِمْسِمَةُ » كانَ ـ فِي سِجْنِهِ ـ يَأْكُلُ قَلِيلًا مِنَ الطَّعامِ ، فَساءَتْ صِحَّتُهُ .



La sultano saveskis pri la maladeso di Simsima.	اَلسُّلْطانُ عَلِمَ بِمَرَض « سِمْسِمَة » .
La sultano imperis ilua ekiro de la karcero.	اَلسُّلْطانُ أَمَرَ بِإخراجِهِ مِنْ سِجْنِه .
Simsima naracis a la sultano la historio di ilua absenteso, de la palaco ed ilua retroveno a lu.	« سِمْسِمَة » حَكَى لِلسُّلْطانِ قِصَّةَ غِيابِهِ عَنِ الْقَصْرِ وَعَوْدَتِهِ إِلَيْه .



La sultano saveskis ke Simsima esis viktimo di ne-yusteso.

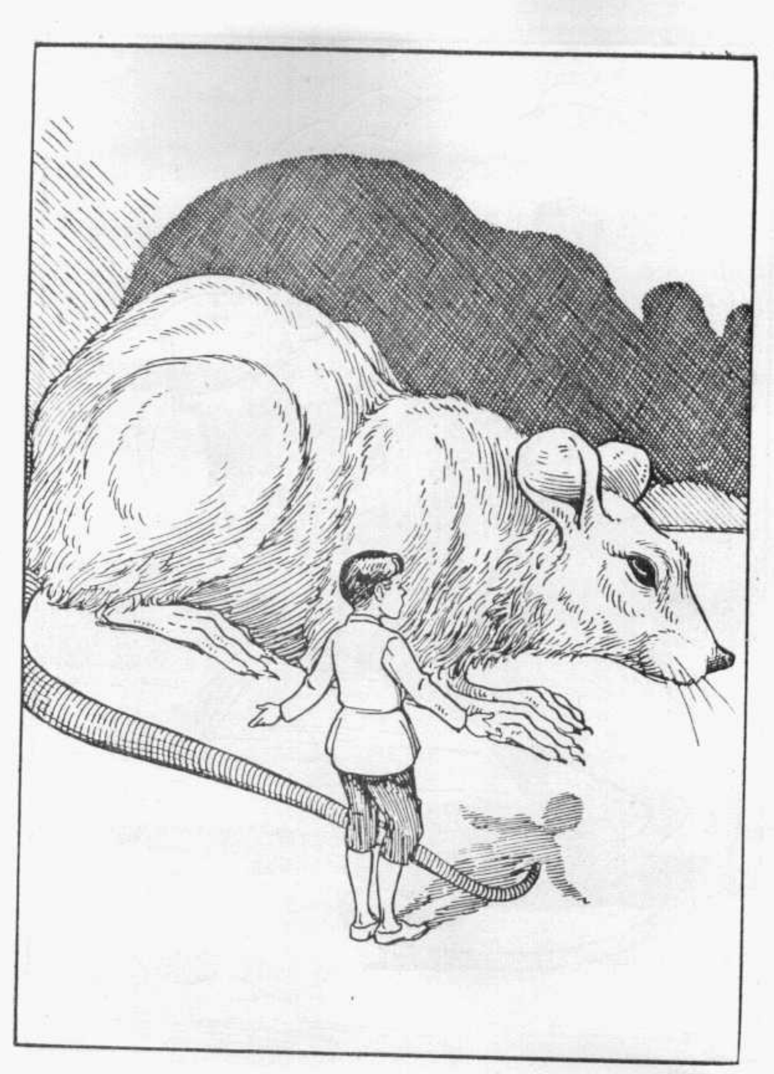
اَلسُّلْطَانُ عَرَفَ أَنَّ « سِمْسِمَةَ » مَظْلُومٌ .

La sultano savis ke il ipse esis kulpoza, kande il enkarcerigis Simsima. sen ke il esis kriminoza.

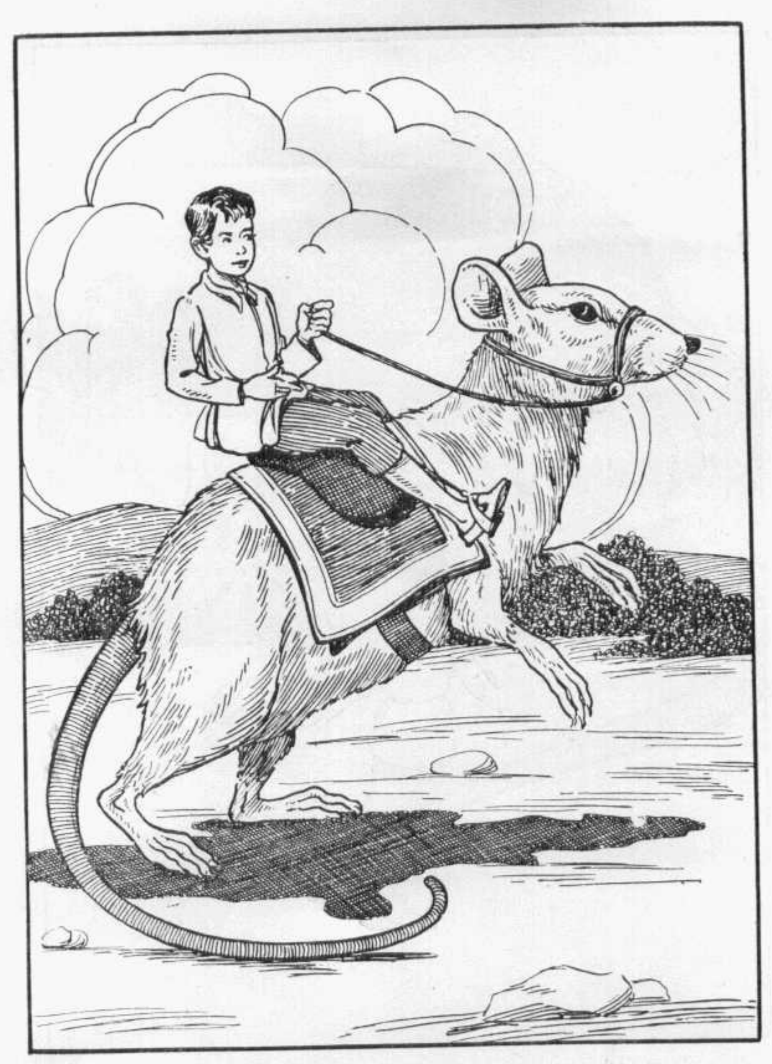
اَلسُّلْطَانُ عَرَفَ أَنَّهُ أَخْطَأَ حِينَ حَبَسَ « سِمْسِمَةَ » ، وَهُوَ غَيْرُ مُذْنِبٍ .

La sultano astonesis pri la pacienteso di Simsima.

اَلسُّلْطَانُ أُعْجِبَ بِصَبْرِ « سِمْسِمَةَ »



La sultano donacis glavo a Simsima.	اَلسُّلْطانُ أَهْدَى إِلَى «سِمْسِمَةَ» سَيْفًا .
La sultano nomizis Simsima "kavaliero di la palaco."	اَلسُّلْطانُ سَمَّى « سِمْسِمَةَ » : (فارِسَ الْقَصْرِ) .
La sultano donacis blanka muso a Simsima por kavalkar ol dum sua promeni.	اَلسُّلْطانُ أَهْدَى إِلَى « سِمْسِمَةَ » فَأْرًا أَبْيَضَ ، لِيَرْكَبَهُ فِى نُزْهَتِهِ .



Simsima joyis multe pri la blanka muso.

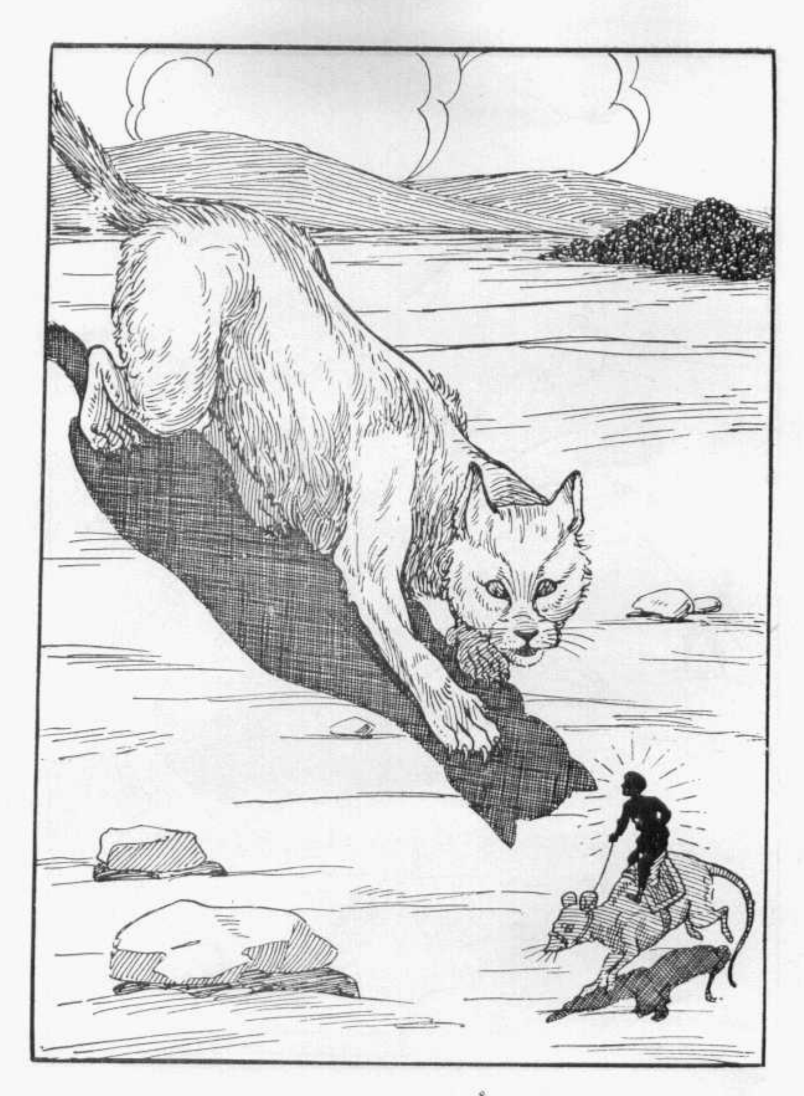
Simsima akompanis la muso freque por promeno ed il esis joyoza pri ilua kara amiko.

Simsima e la muso vivis felice kelka tempo.

« سِمْسِمَةُ » فَرِحَ كَثِيرًا بِالْفَأْرِ الأَبْيَضِ

« سِمْسِمَةُ » كانَ يَصْحَبُ الْفَأْرَ كَثِيرًا لِلنُّزْهَةِ ، وَهُوَ مَسْرُورٌ بِصَدِيقِهِ الْعَزِيزِ .

« سِمْسِمَةُ » والْفَأْرُ عاشا سَعِيدَيْنِ زَمَنًا .



Uldie Simsima esis kavalkanta sua blanka muso e granda kato vidis li.

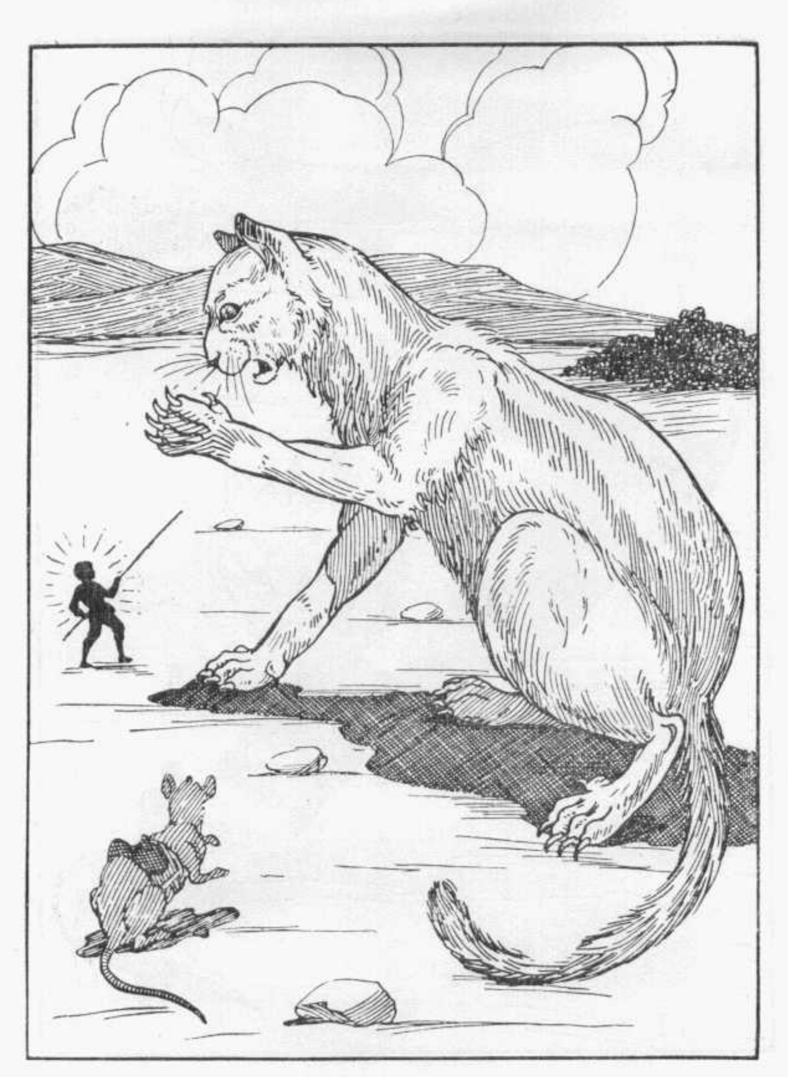
ذاتَ يَوْمٍ : كانَ « سِمْسِمَةُ » راكِبًا فَأْرَهُ الأَبْيَضَ ؛ فَرَأَتْهُما قِطَّةٌ كَبِيرَةٌ .

La granda kato atakis la muso.

اَلْقِطَّةُ الْكَبِيرَةُ هاجَمَتِ الْفَأْرَ .

La kato deziris manjar la muso.

اَلْقِطَّةُ كانَتْ تُرِيدُ أَنْ تَأْكُلَ الْفَأْرَ .



Simsima decensis de la muso instante.

« سِمْسِمَةُ » نَزَلَ عَنِ ٱلْفَأْرِ فِي الْحَالِ .

Simsima volis defendar sua amiko.

« سِمْسِمَةُ » أَرادَ الدِّفاعَ عَنْ صَدِيقِهِ .

Simsima asaltis a la kato por luktar kontre ol.

« سِمْسِمَةُ » اُنْدَفَعَ إِلَى الْقِطَّةِ لِيُحارِبَها .

La kato preske saltis ad sur Simsima.

اَلْقِطَّةُ كادَتْ تَثِبُ عَلَى « سِمْسِمَةَ » .



Viro brava pasis en la voyo.

رَجُلٌ شَهْمٌ كانَ يَمُرُّ بِالطَّرِيقِ .

La viro vidis la lukto.

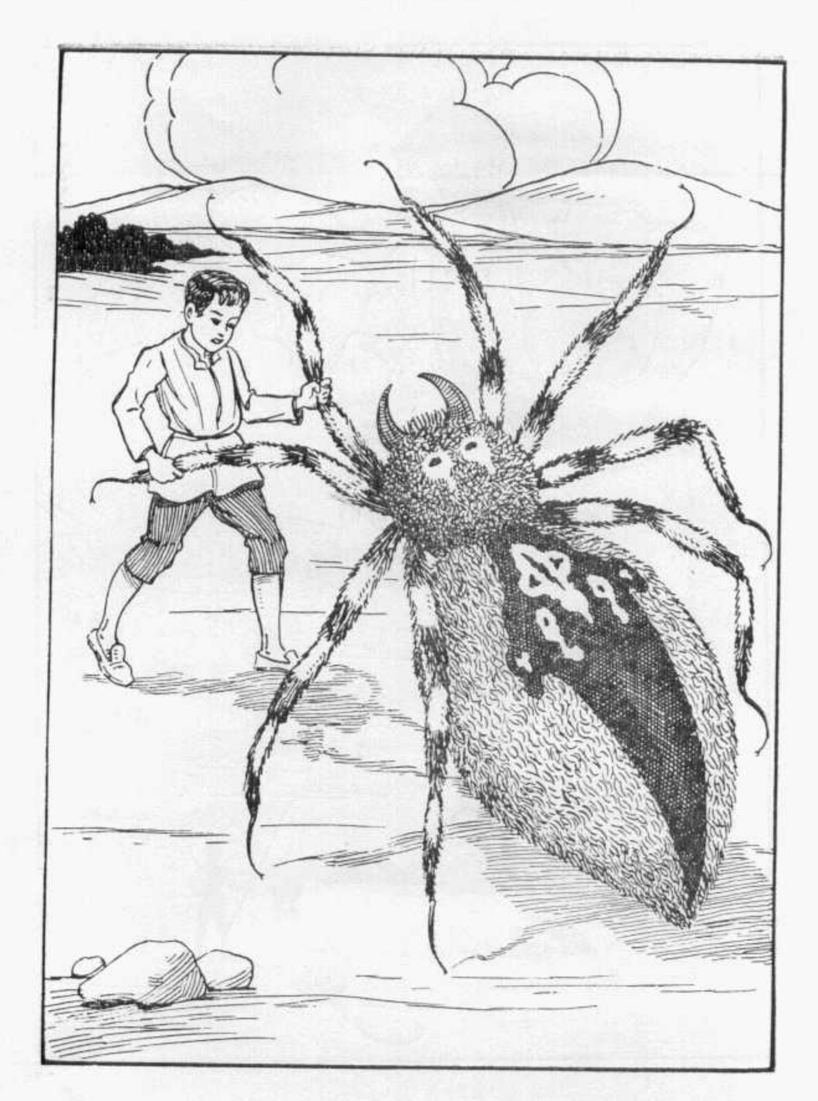
الرَّجُلُ شافَ الْمَعْرَكَةَ .

La viro hastis e forpulsis la kato.

الرَّجُلُ أَسْرَعَ فطَرَدَ الْقِطَّةَ بَعِيدًا .

Simsima ed ilua amiko salveskis da la noco.

« سِمْسِمَة » وَصَدِيقُهُ نَجَوَا مِنَ الْأَذَى .

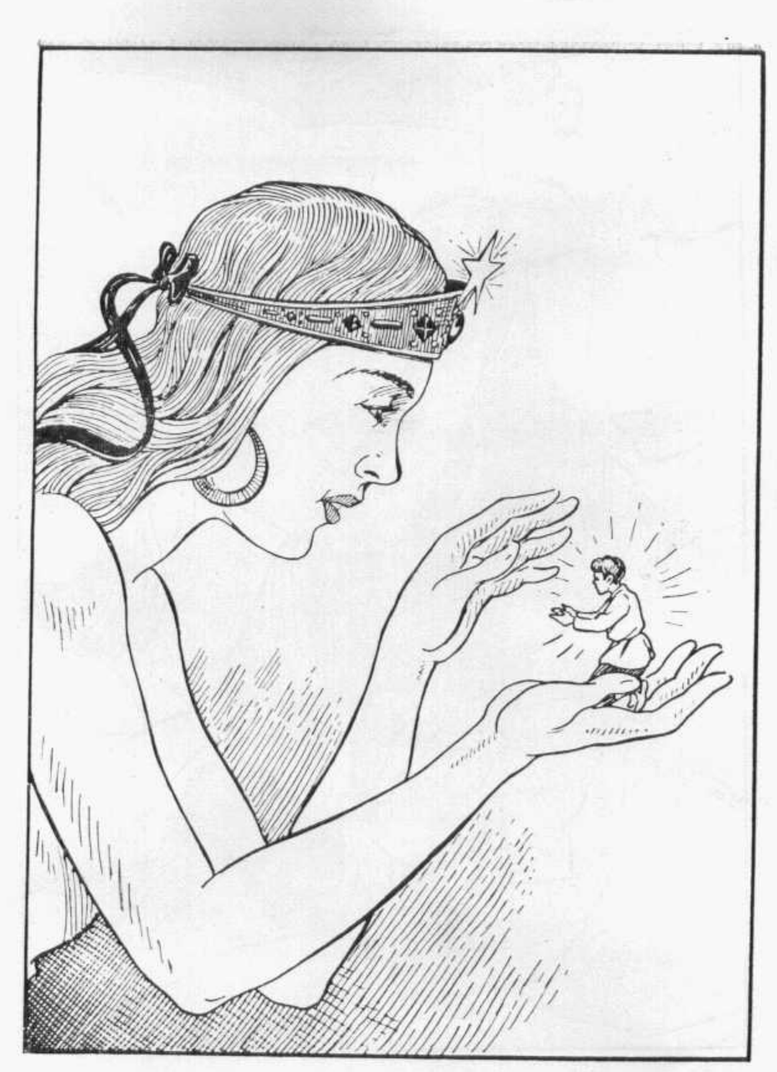


Ul altra dio venenoza araneo atakis Simsima.

فِي يَوْمٍ آخَرَ هَجَمَتْ عَلَى « سِمْسِمَةَ » عَنْكَبَةٌ سامَّةٌ .

Simsima liberigis su da la araneo, ma olua veneno difuzis en ilua korpo ed il maladeskis.

« سِمْسِمَةُ » تَخَلَّصَ مِنَ الْعَنْكَبَةِ ، وَلٰكِنَّ سُمَّهَا سَرَى فِي جَسَدِهِ فَمَرِضَ .

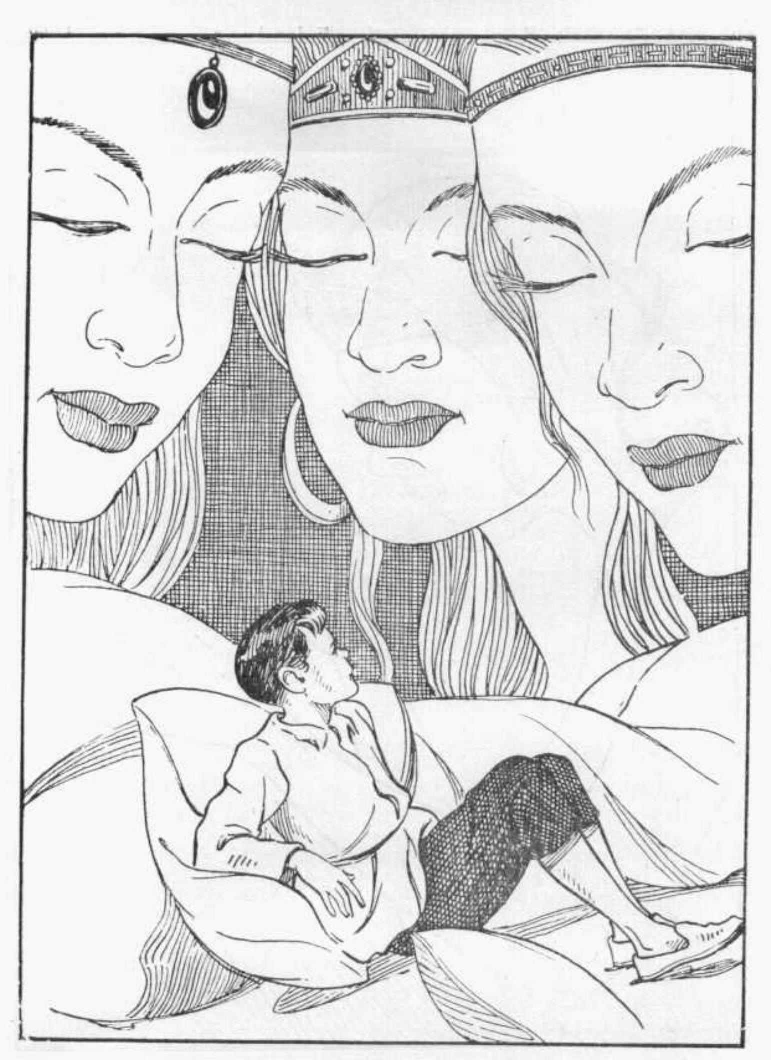


La rejino di la feini saveskis
pri la maladeso di Simsima
ed el tristeskis pro lu.

مَلِكَةُ الْجِنِّيَاتِ عَلِمَتْ بِمَرَضِ
« سِمْسِمَةَ » فَحَزِنَتْ مِنْ أَجْلِهِ .

La rejino di la feini portis
Simsima ad elua rejio por
restar sub elua protekto.

مَلِكَةُ الْجِنِّيَاتِ حَمَلَتْ « سِمْسِمَةَ »
إِلَى مَمْلَكَتِهَا ، لِيَبْقَى فِي رِعَايَتِهَا .



La rejino di la feini flegis lu til ke il risaneskis.	مَلِكَةُ الْجِنِّيَاتِ داوَتْهُ حَتَّى شُفِيَ .
Omna feini amis Simsima.	جَمِيعُ الْجِنِّيَاتِ أَحَبَّتْ « سِمْسِمَةَ » .
Simsima riganis sua saneso e sua gayeso e vivis en bona stando e paco.	« سِمْسِمَةُ » عادَتْ إِلَيْهِ صِحَّتُهُ وَبَشاشَتُهُ ، وَعاشَ فِي خَيْرٍ وَسَلامٍ .

Simsima havis mikra staturo, magra korpo.	« سِمْسِمَةُ » كانَ ضَئِيلَ الْحَجْمِ ، نَحِيلَ الْجِسْمِ .
Simsima vivis sufrante pro la mikreso di ilua staturo e la magreso di ilua korpo.	« سِمْسِمَةُ » عاشَ مُعَذَّبًا بِسَبَبِ ضَآلَةِ حَجْمِهِ ، وَنُحُولِ جِسْمِهِ .
Simsima juis la kalmeso kande il restis en la rejio di la feini.	« سِمْسِمَةُ » اُطْمَأَنَّ إِلَى الْبَقاءِ فِي مَمْلَكَةِ الْجِنِّيَّاتِ .
Simsima repozis de la ne-agreablaji di la vivo sur la tero e la desprizo di la homi pri lu.	« سِمْسِمَةُ » اُسْتَراحَ مِنْ عَناءِ الْمَعِيشَةِ فِي الأَرْضِ ، واُسْتِهانَةِ النَّاسِ بِهِ .
Simsima repozis de la giganto di la citadelo.	« سِمْسِمَةُ » اُسْتَراحَ مِنْ جَبَّارِ الْقَلْعَةِ .
Simsima repozis de la fishi di la maro.	« سِمْسِمَةُ » اُسْتَراحَ مِنْ سَمَكِ الْبَحْرِ .
Simsima repozis de la krueleso di la sultano ed ilua moko pri lu ed ilua enkarcerigo.	« سِمْسِمَةُ » اُسْتَراحَ مِنْ قَسْوَةِ السُّلْطانِ وَسُخْرِيَتِهِ بِهِ ، وَسِجْنِهِ إِيَّاهُ .

Simsima repozis de la animali di la mondo ed lia noci ad un altri.

« سِمْسِمَةُ » اُسْتَراحَ مِنْ حَيَوانِ الدُّنْيا ، وَإِيذاءِ بَعْضِهِ لِبَعْضٍ .

Simsima repozis de la veneno di la insekti quin li difuzas en la korpi.

« سِمْسِمَةُ » اُسْتَراحَ مِنْ سُمُومِ الْحَشَراتِ الَّتِي تَبُثُّها فِي الأَجْسامِ .

Simsima repozis de omna ca malaji e noci.

« سِمْسِمَةُ » اُسْتَراحَ مِنْ كُلِّ هٰذِهِ الشُّرُورِ والأَذِيَّاتِ .

Simsima vivis joyoze* en la mondo di la feini, ube on ne atencas la grandeso di la korpo e staturo, ma atencas la pureso di la anmo e la komprenemeso di la kordio e la agi di la vertuo e la laboro por lo bona e la amo di la paco.

« سِمْسِمَةُ » عاشَ قَرِيرَ الْعَيْنِ فِي عالَمِ الْجِنِّيَّاتِ : حَيْثُ لا يَنْظُرْنَ إِلَى كِبَرِ الْجِسْمِ أَوِ الْحَجْمِ ، بَلْ يَنْظُرْنَ إِلَى طَهارَةِ الرُّوحِ ، وَذَكاءِ الْقَلْبِ ، والْمُعامَلَةِ الْحَسَنَةِ ، وَعَمَلِ الْخَيْرِ ، وَحُبِّ السَّلامِ .

---

* " kun kolda okuli " signifikas " joyoza " (Specala Araba expresuro)

..braírie "AL KILANY" Pour Enfants

La première institution arabe pour la formation culturelle de l'enfant.

150 contes vocalisés et illustrés

Destinés aux élèves, de la classe enfantine jusqu'au baccalauréat.

Siège Principal : 32 Rue Hassan El Akbar
Branche : 28 Rue Al Boustane Tél. 50818

Collection : Elle comprend environ 150 contes divertissants pour l'élève élégamment illustrés et magnifiquement présentés. Elle accompagne l'élève du jardin d'enfants jusqu'à la fin de l'enseignement secondaire. De là, elle l'amène à la bibliothèque Kilany pour adultes.

Matière : Les sujets que traitent ces contes perfectionnent la conduite, développent l'intelligence et enseignent la littérature.

Art : Ils charment le lecteur, l'intéressent et stimulent son amour de la lecture.

Vocabulaire : Ils développent le don de s'exprimer et contribuent à une réelle facilité d'élocution.

C'est une révolution pédagogique éclairée que les Ministres de l'Instruction Publique, les dirigeants de l'enseignement et de l'opinion en Orient, les grands Orientalistes et éducateurs de l'Occident, ont été unanimes à appuyer.

C'est la première bibliothèque arabe à inculquer à l'enfant les méthodes d'enseignement les plus modernes.

Ses éditions arabes se succèdent et donnent aux nouvelles générations des pays arabes une solide culture. Elles ont accès à toutes les maisons.

Ces contes ont été traduits dans la plupart des langues orientales et en certaines langues occidentales.

C'est une école libre à laquelle l'élève accourt sans contrainte ni intimidation.

C'était le vœu le plus cher des parents et c'est aujourd'hui la plus savoureuse nourriture culturelle pour les enfants.

Ils ont été publiés par les plus grandes maisons d'édition en Orient.





٣٢ شارع حسن الأكبر } تليفون
٢٨ شارع البستان } ٥٠٨١٨

مجموعاتها : تساير التلميذ في نحو مائة وخمسين قصة ، رائعة الصور ، بديعة الإخراج ، متدرجة به من رياض الأطفال إلى ختام التعليم الثانوي ثم تسلمه إلى مكتبة الكيلاني للشباب

مادتها : تقوم الخلق ، وتربي الذهن ، وتعلم الأدب

فنها : يشوق القارئ ويمتعه ، ويحبب الكتاب إليه

لغتها : تنمي ملكة التعبير ، وتطبع اللسان على فصيح البيان .

ثورة رشيدة ، أجمع على تأييدها وزراء التربية وزعماء التعليم وقادة الرأي في الشرق ، وكبار المستشرقين وأعلام التربية في الغرب

أول مكتبة عربية عنيت بتنشئة الطفل على أحدث أسس التربية الصحيحة توالت طبعاتها العربية ؛ فتثقف بها الجيل الجديد في بلاد العروبة ، ولم يخل منها بيت عربي .

ترجمت إلى أكثر اللغات الشرقية وبعض اللغات الغربية .

مدرسة حرة ، إذا عرفها التلميذ ، سعى إليها بلا ترغيب ولا ترهيب

كانت أكبر أمنية للآباء ، وهي اليوم أشهى غذاء ثقافي للأبناء

تصدرها أكبر دور النشر في الشرق .

مكتبة «الكيلانى» للأطفال

مَجْمُوعاتُها : تُسايِرُ التِّلْمِيذَ فِي نَحْوِ مِائَةٍ وَخَمْسِينَ قِصَّةً ، رائِعَةَ الصُّوَرِ ، بَدِيعَةَ الْإِخْراجِ ، مُتَدَرِّجَةً بِهِ مِنْ رِياضِ الْأَطْفالِ ، إِلَى خِتامِ التَّعْلِيمِ الثَّانَوِيِّ .

ثُمَّ تُسْلِمُهُ إِلَى مَكْتَبَةِ « الْكِيلانِيِّ » لِلشَّبابِ

مادَّتُها : تُقَوِّمُ الْخُلُقَ ، وَتُرَبِّي الذِّهْنَ ، وَتُعَلِّمُ الْأَدَبَ .

فَنُّها : يَشُوقُ الْقارِئَ وَيُمْتِعُهُ ، وَيُحَبِّبُ الْكِتابَ إِلَيْهِ .

لُغَتُها : تُنَمِّي مَلَكَةَ التَّعْبِيرِ ، وَتَطْبَعُ اللِّسانَ عَلَى فَصِيحِ الْبَيانِ .

ثَوْرَةٌ رَشِيدَةٌ ، أَجْمَعَ عَلَى تَأْيِيدِها وُزَراءُ التَّرْبِيَةِ وَزُعَماءُ التَّعْلِيمِ وَقادَةُ الرَّأْيِ فِي الشَّرْقِ ، وَكِبارُ الْمُسْتَشْرِقِينَ وَأَعْلامُ التَّرْبِيَةِ فِي الْغَرْبِ .

أَوَّلُ مَكْتَبَةٍ عَرَبِيَّةٍ عُنِيَتْ بِتَنْشِئَةِ الطِّفْلِ عَلَى أَحْدَثِ أُسُسِ التَّرْبِيَةِ الصَّحِيحَةِ .

تَوالَتْ طَبَعاتُها الْعَرَبِيَّةُ ؛ فَتَثَقَّفَ بِها الْجِيلُ الْجَدِيدُ فِي بِلادِ الْعُرُوبَةِ ، وَلَمْ يَخْلُ مِنْها بَيْتٌ عَرَبِيٌّ .

تُرْجِمَتْ إِلَى كَثِيرٍ مِنَ اللُّغاتِ الشَّرْقِيَّةِ والْغَرْبِيَّةِ .

مَدْرَسَةٌ حُرَّةٌ ، إِذا عَرَفَها التِّلْمِيذُ سَعَى إِلَيْها بِلا تَرْغِيبٍ وَلا تَرْهِيبٍ .

كانَتْ أَكْبَرَ أُمْنِيَّةٍ لِلْآباءِ ، وَهِيَ الْيَوْمَ أَشْهَى غِذاءٍ ثَقافِيٍّ لِلْأَبْناءِ .

تُصْدِرُها أَكْبَرُ دُورِ النَّشْرِ فِي الشَّرْقِ .

LA ARABA LIBRERIO AL-KILANY
POR LA PUERI

Olua kolekturo akompanas la dicipulo kun cirkume 250 rakonti belege ilustrita marveloze imprimita acensante kun lu gradope de l'a infantala skolo a la fino di la sekundara edukeso.

Pose ol duktas li a la librerio di Al-Kilany por la yunaro.

SUA CHEFA SKOPO: Ol rektigas la karaktero, edukas la mento e docas la literaturo.

SUA ARTO: Ol interesas la lektero e juigas lu ed igas la libro aminda ad ilu.

SUA LINGUALA STILO: Ol augmentas la uzado di eleganta expreso e kustumigas la lango a bela stilo.

Ca metodo esas revoluciono saja e la ministri di edukado e la dukteri di l'opiniono en oriento e la granda orientalisti e la maxim granda specialisti pri edukado en ocidento konkordis pri aprobar ol.

Ca librerio esas l'unesma qua sorgis pri edukar la pueri segun la maxim moderna principi dil vera edukeso.

Sua endituri Araba intersucedis tale ke la nova generaciono edukesis per oli e ne trovesas Araba hemo deprivita de oli.

Oli tradukesis aden multa lingui orientala ed ocidentala. La endituri esas komparebla a skolo libera.

Se la dicipulo konoceskas li il marchas vers li sen interesigo e sen timigo.

Ca librerio esis olim la maxim granda dezirajo di la gepatri e cadie ol esas la maxim delicoza nutrivo edukala por la filii.

Ca libreti editesas da la maxim granda editerii en l'oriento.



Al-Kilany's Arabic Library for children

The first Arabic institution for the cultural development of children

150 graduated vocalised and illustrated stories, designed for classes from the kindergarten to the end of the secondary course.

Headquarters : 32, Hassan Ul-Akbar St.
Branch : 28, Al-Boustan St.
Telephone : 50818



The library's collection of some 150 stories and fairy tales, beautifully produced and elegantly illustrated, accompanies the child from the kindergarten to the final year of the secondary education. whence *it leads him to Al-Kilany's library for youth.*

Its subject-matter : *Promotes character, develops the intellect, and teaches literature.*

Its technique : *intensifies the reader's desire and interest and stimulates his love for reading.*

Its language : *enriches the faculty of self-expression and rhetoric.*

In fact, it is a rational literary revolution which has won the support of most ministers of education, leaders of public opinion in the East, and well known orientalists.

The library was the first of its kind to follow the most modern methods of education in the Arabic-speaking countries. The successive editions of its books have contributed a great deal towards the culture of the youth in the Arab East and have had access to every Arab home. In addition they have been translated into several Oriental, and some Occidental languages.

In fact, they are in themselves a free institution which attracts the pupil without persuation or intimidation.

Kilany's Library was once the aspiration of every parent. Today it is the children's most delightful food for thought. It is published by the largest publishing houses in the East.